



**CYNULLIAD CENEDLAETHOL CYMRU**

**NATIONAL ASSEMBLY FOR WALES**

**OFFERYNNAU STATUDOL**

**STATUTORY INSTRUMENTS**

**2006 Rhif 1863 (Cy.196)**

**2006 No. 1863 (W.196)**

**ADDYSG, CYMRU**

**EDUCATION, WALES**

**Rheoliadau Grantiau a  
Benthyciadau Dysgu y Cynulliad  
(Addysg Uwch) (Cymru)  
(Diwygio) 2006**

**The Assembly Learning Grants and  
Loans (Higher Education) (Wales)  
(Amendment) Regulations  
2006**

**NODYN ESBONIADOL**

**EXPLANATORY NOTE**

*(Nid yw'r nodyn hwn yn rhan o'r Rheoliadau)*

*(This note is not part of the Regulations)*

Mae'r Rheoliadau hyn yn diwygio Rheoliadau Grantiau a Benthyciadau Dysgu y Cynulliad (Addysg Uwch) (Cymru) 2006 ("y Prif Reoliadau"). Ceir crynodeb o effaith y prif newidiadau isod.

These Regulations amend the Assembly Learning Grants and Loans (Higher Education) (Wales) Regulations 2006 ("the Principal Regulations"). The effect of the principal changes is summarised below.

Newidiadau a wneir i weithredu gofynion yr UE

Changes made to implement EU requirements

(Rheoliadau 4(a), 5, 7, 17 - 22, 24, 25, 29 - 31, 34 - 36, 39 - 42 ac Atodlen 1).

(Regulations 4(a), 5, 7, 17 - 22, 24, 25, 29 - 31, 34 - 36, 39 - 42 and Schedule 1).

Rhaid i fyfyrwyr fodloni meini prawf cymhwysra penodol er mwyn iddi fod yn bosibl iddynt fod yn gymwys i gael cymorth tuag at naill ai eu ffioedd hyfforddi yn unig neu eu ffioedd hyfforddi a chymorth cynhaliath. Diwygiwyd y meini prawf hyn ac maent yn cynnwys newidiadau a wnaed wrth weithredu Cyfarwyddeb yr UE 2004/38 ar hawliau gwladolion y GE a'u teuluoedd i symud a phreswyllo mewn Aelod-wladwriaethau eraill. Gosodir y meini prawf newydd yn Atodlen 1 ddiwygiedig i'r Prif Reoliadau a amnewidir gan y Rheoliadau hyn.

Students must satisfy certain eligibility criteria to be potentially eligible for support towards either their tuition fees only or their tuition fees and maintenance support. These criteria have been revised and include changes made in implementing EU Directive 2004/38 on the rights of EC nationals and their families to move and reside in other Member States. The new criteria are set out in the revised Schedule 1 to the Principal Regulations as substituted by these Regulations.

Mae'r newidiadau'n cyflwyno categorïau newydd o fyfyrwyr y mae'n bosibl iddynt fod yn gymwys i gael cymorth. Maent yn cynnwys:

The changes introduce new categories of students who may potentially be eligible for support. These include:

- Gwladolion y GE ac aelodau o'u teulu sy'n caffael yr hawl i breswyllo'n barhaol yn y DU (ar ôl cyfnod parhaus o bum mlynedd yn preswyllo yn y DU) (cymorth ffioedd hyfforddi a chostau byw);
- Aelodau o deulu gwladolion y GE sy'n anweithgar yn economaidd sy'n dal heb gaffael yr hawl i breswyllo'n barhaol (cymorth ffioedd hyfforddi yn unig);

- EC nationals and their family members who acquire the right of permanent residence in the UK (after a continuous period of five years residence in the UK) (tuition fee and living costs support);
- Family members of economically inactive EC nationals who have yet to acquire the right of permanent residence (tuition fee support only);

- Personau o'r Ardal Economaidd Ewropeaidd (AEE) neu bersonau hunangyflogedig Swisaidd ac aelodau o'u teulu (cymorth ffioedd hyfforddi a chostau byw);
- Perthnasau uniongyrchol dibynnol yn llinach esgynnol gweithwyr mudol o'r AEE neu Swisaidd (cymorth ffioedd hyfforddi a chostau byw);
- Gweithwyr "y ffin" a phersonau hunangyflogedig "y ffin" (cymorth ffioedd hyfforddi a chostau byw);
- Plant gwladolion/gwŷr neu wragedd neu bartneriaid sifil gwladolion Swisaidd (cymorth ffioedd hyfforddi a chymorth cynhaliath).
- European Economic Area (EEA) or Swiss self-employed persons and their family members (tuition fee and living costs support);
- Dependent direct relatives in the ascending line of EEA or Swiss migrant workers (tuition fee and living costs support);
- "Frontier" workers and "frontier" self-employed persons (tuition fee and living costs support);
- Children of Swiss nationals/spouses or civil partners of Swiss nationals (tuition fee and maintenance support).

Mae'r newid hefyd yn galluogi gwneud taliadau cymorth pan fo myfyrwyr yn caffael yr hawl i breswyllo'n barhaol neu'n dod yn un o'r personau canlynol o'r AEE neu Swisaidd: gweithiwr; person hunan-gyflogedig; gweithiwr y ffin neu berson hunangyflogedig y ffin neu aelod o deulu person o'r fath neu blentyn gwladolyn Swisaidd yn ystod blwyddyn academaidd.

Mae'r Rheoliadau hefyd yn gwneud nifer o newidiadau eraill o ganlyniad i'r newidiadau yn yr Atodlen 1 newydd.

#### Benthyciadau ffioedd coleg

(Rheoliadau 4(b), 32, 43 ac Atodlen 2)

Mae diwygiadau i'r Prif Reoliadau yn cyflwyno ffurf newydd ar gymorth sef benthyciad o ran ffioedd coleg sy'n daladwy gan fyfyrwr cymhwysol i goleg neu neuadd breifat barhaol Prifysgol Rhydychen neu i goleg Prifysgol Caergrawnt mewn cysylltiad â bod yn bresennol i ddilyn cwrs cymhwysol.

#### Newidiadau eraill

Diwygir darpariaethau canlynol y Prif Reoliadau, ac ychwanegir darpariaethau newydd fel a ganlyn-

- Rheoliad 3 (Darpariaethau canlyniadol): diwygir er mwyn ei gwneud yn glir bod cyfeiriadau yn y Rheoliadau at yr Ysgrifennydd Gwladol i'w darllen fel cyfeiriadau (neu'n cynnwys cyfeiriadau) at Gynulliad Cenedlaethol Cymru (rheoliad 6);
- Rheoliad 6 (Cyfnod cymhwysra): diwygir o ran categorïau penodol o fyfyrwyr cymwys (rheoliadau 8 - 11);
- Rheoliad 7: rhai newidau i'r rheolau astudio blaenorol (rheoliadau 12 - 16 a 23);
- Rheoliad 11A newydd: mae'n darparu na chaniateir i grant neu fenthyciad am ffioedd fod yn fwy na'r ffioedd sy'n daladwy gan y myfyrwr, ac er mwyn cael benthyciad rhaid i'r

Change also enables payments of support where students acquire the right of permanent residence or become an EEA or Swiss: worker; self-employed person; frontier worker or frontier self-employed person or are a family member of such a person or the child of a Swiss national during the course of an academic year.

The Regulations also make a number of other changes which are consequential upon the changes in the new Schedule 1.

#### College fee loans

(Regulations 4(b), 32, 43 and Schedule 2).

Amendments to the Principal Regulations introduce a new form of support namely a loan in respect of the college fees payable by a qualifying student to a college or permanent private hall of the University of Oxford or to a college of the University of Cambridge in connection with his or her attendance on a qualifying course.

#### Other changes

The following provisions of the Principal Regulations are amended, and new provisions, added as follows-

- Regulation 3 (Transitional provisions); amended to make it clear that references in the earlier regulations to the Secretary of State are to be read as (or as including) references to the National Assembly for Wales (regulation 6);
- Regulation 6 (duration of period of eligibility): amended in relation to certain categories of eligible students (regulations 8 - 11);
- Regulation 7: some changes to the previous study rules (regulations 12 -16 and 23);
- New regulation 11A: provides that a grant or loan for fees may not exceed the fees payable by the student, and that to receive a loan the

myfyriwr ymrwymo mewn contract gyda'r Cynulliad Cenedlaethol (rheoliad 19);

- Rheoliad 30: newidiadau a wneir i reolau ynghylch cymhwysra am grant cymorth arbennig (rheoliadau 26 - 28);
- Rheoliad 50: newidiadau a wneir i reolau ynghylch cymhwysra myfyrwyr rhan-amser fel bod gan y Cynulliad Cenedlaethol bŵer wrth gefn i roi cymhwysra mewn achos nad ymwneir ag ef yn ddatganedig (gan ddwyn y rheolau yn y cyswllt hwn yn unol â'r rhai ar gyfer myfyrwyr llawn-amser) (rheoliad 33);
- Rheoliad 53: newidiadau i symiau penodol sydd i'w didynnu wrth gyfrifo'r cymorth ar gyfer cyrsiau rhan-amser (rheoliadau 37 - 38);
- Atodlen 4: newidiadau i'r rheolau sy'n rheoli asesu ariannol cyfraniadau myfyrwyr at cymorth ariannol (rheoliadau 44 - 47).

student must enter into a contract with the National Assembly (regulation 19);

- Regulation 30: changes made to rules about eligibility for special support grant (regulations 26 - 28);
- Regulation 50: changes made to rules about eligibility of part-time students so that the National Assembly now has a reserve power to confer eligibility in a case not otherwise expressly covered (bringing the rules in this respect in line with those for full-time students) (regulation 33);
- Regulation 53: changes to certain amounts to be deducted when calculating support for part-time courses (regulations 37 - 38);
- Schedule 4: changes to the rules governing financial assessment of students' contributions to financial support (regulations 44 -47).

**2006 Rhif 1863 (Cy.196)****2006 No. 1863 (W.196)****ADDYSG, CYMRU****EDUCATION, WALES**

**Rheoliadau Grantiau a  
Benthyciadau Dysgu y Cynulliad  
(Addysg Uwch) (Cymru)  
(Diwygio) 2006**

**The Assembly Learning Grants and  
Loans (Higher Education) (Wales)  
(Amendment) Regulations  
2006**

*Wedi'u gwneud* 12 Gorffennaf 2006  
*Yn dod i rym* 14 Gorffennaf 2006

*Made* 12 July 2006  
*Coming into force* 14 July 2006

Mae Cynulliad Cenedlaethol Cymru, drwy arfer y pwerau a roddwyd iddo gan adrannau 22, 42(6) a 43(1) o Ddeddf Addysg Uwch 1998(1), yn gwneud y Rheoliadau a ganlyn:

The National Assembly for Wales, in exercise of the powers conferred upon it by sections 22, 42(6) and 43(1) of the Teaching and Higher Education Act 1998(1), makes the following Regulations:

**Enwi, cychwyn a chymhwys****Title, commencement and application**

1.-(1) Enw'r Rheoliadau hyn yw Rheoliadau Grantiau a Benthyciadau Dysgu y Cynulliad (Addysg Uwch) (Cymru) (Diwygio) 2006.

1.-(1) The title of these Regulations is the Assembly Learning Grants and Loans (Higher Education) (Wales) (Amendment) Regulations 2006.

(2) Mae'r Rheoliadau hyn yn dod i rym ar 14 Gorffennaf 2006 ac maent yn gymwys o ran Cymru.

(2) These Regulations come into force on 14 July 2006 and apply in relation to Wales.

**Dehongli****Interpretation**

2. Yn y Rheoliadau hyn-

2. In these Regulations-

ystyr "y Prif Reoliadau" yw Rheoliadau Grantiau a Benthyciadau Dysgu y Cynulliad (Addysg Uwch) (Cymru) 2006(2).

"The Principal Regulations" mean the Assembly Learning Grants and Loans (Higher Education) (Wales) Regulations 2006(2).

**Diwygio'r Prif Reoliadau****Amendment of Principal Regulations**

3. Diwygir y Prif Reoliadau fel a ganlyn.

3. The Principal Regulations are amended as follows.

4. Yn rheoliad 2(1)-

4. In regulation 2(1)-

(a) hepgorer yr is-baragraffau sy'n diffinio'r termau canlynol-

(a) omit the sub-paragraphs defining the following terms-

(1) 1998 p. 30; mewnosodwyd adran 22 gan Ddeddf Dysgu a Medrau 2000 (p. 21), adran 146 ac Atodlen 11, Deddf Treth Incwm (Enillion a Phensiynau) 2003 (p. 1), Atodlen 6, Deddf Cyllid 2003 (p. 14), adran 147 a Deddf Addysg Uwch 2004 (p. 8), adran 42. Diwygiwyd adran 42 ac adran 43 gan Ddeddf Addysg 2002 (p. 32) Atodlen 12. Trosglwyddwyd swyddogaethau'r Ysgrifennydd Gwladol i Gynulliad Cenedlaethol Cymru gan adran 44 o Orchymyn Deddf Addysg Uwch 2004 (Cychwyn Rhif 2 a Darpariaeth Drosiannol) (Cymru) 2005 (O.S. 2005/1833 (Cy.149)(C.79)).

(2) O.S. 2006/126 (Cy.19).

(1) 1998 c. 30; section 22 was amended by the Learning and Skills Act 2000 (c. 21), section 146 and Schedule 11, the Income Tax (Earnings and Pensions) Act 2003 (c. 1), Schedule 6, the Finance Act 2003 (c. 14), section 147 and the Higher Education Act 2004 (c. 8), section 42. Section 42 and section 43 were amended by the Education Act 2002 (c. 32), Schedule 12. The functions of the Secretary of State were transferred to the National Assembly for Wales by section 44 of the Higher Education Act 2004 (Higher Education Act 2004 (Commencement No. 2 and Transitional Provision) (Wales) Order 2005 (S.I. 2005/1833 (W.149)(c.79)).

(2) S.I. 2006/126 (W.19).

"Cytundeb yr AEE" ("*EEA Agreement*");

"gweithiwr mudol yr AEE" ("*EEA migrant worker*");

"Ardal Economaidd Ewropeaidd" ("*European Economic Area*"); a

"Cytundeb y Swistir" ("*Switzerland Agreement*"); a

(b) yn y lle priodol yn nhrefn yr wyddor mewnosoder-

"ystyr "benthyciad ffioedd coleg" ("*College fee loan*") yw benthyciad yn unol â rheoliadau a wneir gan y Cynulliad Cenedlaethol o dan adran 22 o'r Ddeddf o ran y ffioedd coleg sy'n daladwy gan fyfyrwr i goleg neu neuadd breifat barhaol Prifysgol Rhydychen neu i un o golegau Prifysgol Caergrawnt;" ac

"mae i "ffioedd" yr ystyr a roddir i "fees" yn adran 41(1) o Ddeddf 2004 ac eithrio yn achos ffioedd coleg;"

5. Yn rheoliad 2, hepgorer paragraffau (2) i (5).

6. Mewnosoder ar ôl paragraff (4) o reoliad 3, y paragraff canlynol-

"(4A) At ddibenion paragraffau (2) i (4), mae unrhyw gyfeiriad at yr Ysgrifennydd Gwladol o ran unrhyw swyddogaeth a roddwyd i'r Ysgrifennydd Gwladol gan y Rheoliadau y cyfeirir atynt yn y paragraffau hynny, i'w ddarllen o ran Cymru fel cyfeiriad at-

(a) y Cynulliad Cenedlaethol, yn achos swyddogaeth y cyfeirir ati yn adran 44(1) o'r Ddeddf; neu

(b) y Cynulliad Cenedlaethol neu'r Ysgrifennydd Gwladol, yn achos swyddogaeth y cyfeirir ati yn adran 44(2) o'r Ddeddf."

7. Yn rheoliad 4(2)(a), o flaen y geiriau "Atodlen 1" mewnosoder y geiriau "Rhan 2 o".

8. Yn rheoliad 6(4), ar ôl y geiriau "Er gwaethaf paragraff (1)" mewnosoder y geiriau "ac yn ddarostyngedig i baragraff 6(4B)."

9. Ar ôl rheoliad 6(4) mewnosoder-

"(4A) Mae paragraff (4B) yn gymwys i-

(a) myfyriwr cymwys dan y drefn newydd sydd ar gwrs pen-ben o fath a ddisgrifir ym mharagraff (a) neu (b) o'r diffiniad "cwrs pen-ben" yn rheoliad 2;

(b) myfyriwr cymwys dan y drefn newydd-

(i) sydd wedi cwblhau cwrs amser-llawn a grybwyllir ym mharagraff 2 neu 3 o Atodlen 2;

"EEA Agreement" ("*Cytundeb yr AEE*");

"EEA migrant worker" ("*gweithiwr mudol yr AEE*");

"European Economic Area" ("*Ardal Economaidd Ewropeaidd*"); and

"Switzerland Agreement" ("*Cytundeb y Swistir*"); and

(b) in the appropriate place in alphabetical order insert-

"College fee loan" ("*benthyciad ffioedd coleg*") means a loan pursuant to regulations made by the National Assembly under section 22 of the Act in respect of the college fees payable by a student to a college or permanent private hall of the University of Oxford or to a college of the University of Cambridge;" and

"fees" ("*ffioedd*") has the meaning given in section 41(1) of the 2004 Act except in the case of college fees;"

5. In regulation 2, omit paragraphs (2) to (5).

6. Insert after paragraph (4) of regulation 3, the following paragraph-

"(4A) For the purposes of paragraphs (2) to (4), any reference to the Secretary of State in relation to any function conferred on the Secretary of State by the Regulations referred to in those paragraphs, is to be read in relation to Wales as a reference to-

(a) the National Assembly, in the case of a function referred to in section 44(1) of the Act; or

(b) the National Assembly or the Secretary of State, in the case of a function referred to in section 44(2) of the Act."

7. In regulation 4(2)(a), before the words "Schedule 1" insert the words "Part 2 of".

8. In regulation 6(4), after the words "Despite paragraph (1)" insert the words "and subject to paragraph 6(4B)."

9. After regulation 6(4) insert-

"(4A) Paragraph (4B) applies to-

(a) a new system eligible student who is on an end-on course of the kind described in paragraph (a) or (b) of the definition of "end-on course" in regulation 2;

(b) a new system eligible student who has-

(i) completed a full-time course mentioned in paragraph 2 or 3 of Schedule 2;

- (ii) sydd ar gwrs gradd gyntaf amser-llawn (heblaw gradd gyntaf ar gyfer hyfforddiant cychwynnol i athrawon) na ddechreuodd arno yn union ar ôl y cwrs y cyfeirir ato ym mharagraff (i); a
- (iii) nad yw wedi cymryd cwrs gradd gyntaf amser-llawn ar ôl y cwrs y cyfeirir ato ym mharagraff (i) ac o flaen y cwrs presennol;
- (c) myfyriwr cymwys dan y drefn newydd-
  - (i) sydd wedi cwblhau gradd sylfaenol amser-llawn;
  - (ii) sydd ar gwrs gradd anrhydedd amser-llawn na ddechreuodd arno yn union ar ôl y cwrs y cyfeirir ato ym mharagraff (i); a
  - (iii) nad yw wedi cymryd cwrs gradd gyntaf amser-llawn ar ôl y cwrs y cyfeirir ato ym mharagraff (i) ac o flaen y cwrs presennol; ac
- (ch)myfyriwr cymwys dan yr hen drefn sydd ar gwrs pen-ben o fath a ddisgrifir ym mharagraff (a) a (b) o'r diffiniad o gwrs "pen-ben" yn rheoliad 2."

**10.** Ar ôl rheoliad 6(4A) (a fewnosodir gan reoliad 9 uchod), mewnosoder-

"(4B) Er gwaethaf paragraff (1), dim ond ar gyfer grantiau neu fenthyciadau at ffioedd neu grantiau at gostau byw mewn perthynas â'r cwrs presennol am y nifer o flynyddoedd academaidd sy'n hafal i (D + X)- Pr C y mae myfyriwr cymwys y mae'r paragraff hwn yn gymwys iddo yn gymwys."

**11.** Yn rheoliad 6(9) mewnosoder-

- (a) ar ôl paragraff (a)-
  - "(aa) D yw 3 a nifer y blynyddoedd academaidd sy'n llunio cyfnod arferol y cwrs p'un bynnag yw'r mwyaf;"
- (b) ar ôl paragraff (c)-
  - "(ca) X yw 1 pan oedd cyfnod arferol y cwrs rhagarweiniol yn llai na thair blynedd a phan oedd cyfnod arferol y cwrs rhagarweiniol yn dair blynedd." ac
- (c) ar ôl paragraff (9)(ch)-
  - "(da) PrC yw'r nifer o flynyddoedd academaidd y treuliodd y myfyriwr ar y cwrs rhagarweiniol ac eithrio unrhyw flynyddoedd yn ailadrodd yr astudiaeth am resymau personol cryf:"

- (ii) is on a full-time first degree course (other than a first degree course for the initial training of teachers) that he or she did not begin immediately after the course referred to in paragraph (i); and
- (iii) has not taken a full-time first degree course after the course referred to in paragraph (i) and before the present course;
- (c) a new system eligible student who has-
  - (i) completed a full-time foundation degree course;
  - (ii) is on a full-time honours degree course that he or she did not begin immediately after the course referred to in paragraph (i); and
  - (iii) has not taken a full-time first degree course after the course referred to in paragraph (i) and before the present course; and
- (d) an old system eligible student who is a student on an end-on course of the kind described in paragraphs (a) and (b) of the definition of "end - on course" in regulation 2."

**10.** After regulation 6(4A) (as inserted by regulation 9 above), insert-

"(4B) Despite paragraph (1), an eligible student to whom this paragraph applies is only eligible for grants or loans for fees and grants for living costs in respect of the present course for the number of academic years equal to (D + X)- Pr C."

**11.** In regulation 6(9) insert-

- (a) after paragraph (a)-
  - "(aa) D is the greater of 3 and the number of academic years that make up the ordinary duration of the course;"
- (b) after paragraph (c) -
  - "(ca) X is 1 where the ordinary duration of the preliminary course was less than three years and where the ordinary duration of the preliminary course was three years;" and
- (c) after paragraph (9)(d)-
  - "(da) PrC is the number of academic years that the student spent on the preliminary course excluding any years of repeat study for compelling personal reasons;"

12. Yn rheoliad 7(1), yn lle "baragraff (3)" rhodder "baragraffau (3) a (3A)" a hepgorer y geiriau "neu grant at gostau byw".

13. Yn rheoliad 7(2), yn lle'r geiriau "baragraffau (3) a (4)" rhodder y geiriau "paragraffau (3A) a (4)".

14. Ar ôl rheoliad 7(3) mewnosoder-

"(3A) Os ystyrir bod y cwrs presennol yn gwrs sengl oherwydd rheoliadau 5(4) a 5(5) a'i fod yn arwain at radd anrhydedd gan sefydliad yn y Deyrnas Unedig yn cael ei rhoi i fyfyrwr cymwys o flaen y radd derfynol neu gymhwyster cyfatebol, ni chaiff y myfyrwr cymwys ei rwystro rhag dod yn gymwys i gael cymorth o dan baragraff (1) neu (2) o ran unrhyw ran o'r cwrs sengl yn rhinwedd y ffaith iddo gael y radd anrhydedd honno."

15. Yn lle rheoliad 7(4) rhodder-

"Nid yw paragraff (2) yn gymwys-

- (a) os yw'r cwrs dynodedig yn arwain at gymhwyster fel gweithiwr cymdeithasol;
- (b) os yw'r myfyrwr cymwys i dderbyn unrhyw daliad o dan fwrsari gofal iechyd y cyfrifwyd y swm amdano drwy gyfeirio at ei incwm neu lwfans gofal iechyd Albanaidd y cyfrifwyd y swm amdani drwy gyfeirio at ei incwm o ran unrhyw flwyddyn academaidd o'r cwrs; neu
- (c) os yw'r myfyrwr ar gwrs ar gyfer hyfforddiant cychwynnol i athrawon."

16. Ar ôl rheoliad 7(7) mewnosoder-

"(8) Mae paragraffau (6A) a (6B) o reoliad 18 yn estyn darpariaethau'r rheoliad hwn ynghylch cymhwyster ar gyfer benthyciadau ffioedd a grantiau ffioedd at gostau byw y cyfeirir atynt yn y paragraffau hynny, yn ddarostyngedig i eithriadau penodol."

17. Yn lle rheoliad 10(2)(a), rhodder y canlynol-

"(a) os bydd un o'r digwyddiadau a restrir yn rheoliad 11C yn digwydd ar ôl diwrnod cyntaf y flwyddyn academaidd y mae'r ceisydd yn gwneud cais am gymorth mewn perthynas â hi, ac os felly rhaid i'r cais gyrraedd y Cynulliad Cenedlaethol o fewn cyfnod o naw mis sy'n dechrau gyda'r diwrnod pan ddigwyddodd y digwyddiad perthnasol;"

18. Hepgorer rheoliad 10(2)(b) ac (c).

19. Ar ôl rheoliad 11, mewnosoder y Rhan newydd sy'n dilyn-

12. In regulation 7(1), for "paragraph (3)" substitute "paragraphs (3) and (3A)" and omit the words "or a grant for living costs".

13. In regulation 7(2) for the words "paragraphs (3) and (4)" substitute the words "paragraphs (3A) and (4)".

14. After regulation 7(3) insert-

"(3A) Where the present course is considered to be a single course because of regulations 5(4) and 5(5) and it leads to an honours degree from an institution in the United Kingdom being conferred on the eligible student before the final degree or equivalent qualification, the eligible student is not prevented from qualifying for support under paragraph (1) or (2) in respect of any part of the single course by virtue of having that honours degree."

15. For regulation 7(4) substitute-

"Paragraph (2) does not apply where-

- (a) the designated course leads to qualification as a social worker;
- (b) the eligible student is to receive any payment under a healthcare bursary the amount of which is calculated by reference to his or her income or a Scottish healthcare allowance the amount of which is calculated by reference to his or her income in respect of any academic year of the course; or
- (c) the student is on a course for the initial training of teachers."

16. After regulation 7(7) insert-

"(8) Paragraphs (6A) and (6B) of regulation 18 extend the provisions of this regulation relating to qualification for fee loans and fee grants to the grants for living costs referred to in those paragraphs, subject to specified exceptions."

17. For regulation 10(2)(a), substitute the following-

"(a) one of the events listed in regulation 11C occurs after the first day of the academic year in respect of which the applicant is applying for support, in which case the application must reach the National Assembly within a period of nine months beginning with the day on which the relevant event occurs."

18. Omit regulation 10(2)(b) and (c).

19. After regulation 11 insert the following new Part-

### "RHAN 3A

#### GWNEUD CEISIADAU AM GRANTIAU A BENTHYCIADAU AT FFIODEDD

##### **Cymorth Ffioedd yn Gyffredinol**

**11A.**-(1) Ni chaniateir i grant o dan Ran 4 neu fenthyciad o dan Ran 5 o ran blwyddyn academaidd fod yn fwy na'r ffioedd sy'n daladwy gan y myfyriwr o ran y flwyddyn academaidd honno.

(2) I gael benthyciad o dan y Rheoliadau hyn rhaid i'r myfyriwr ymrwymo mewn contract gyda'r Cynulliad Cenedlaethol.

##### **Myfyrrwyr sy'n dod yn gymwys yn ystod blwyddyn academaidd**

**11B.** Os bydd un o'r digwyddiadau a restrir yn rheoliad 11C yn digwydd yn ystod blwyddyn academaidd-

- (a) gall myfyriwr ddod yn gymwys i gael grantiau a benthyciadau o dan Rannau 4 neu 5 ar yr amod bod y digwyddiad perthnasol wedi digwydd yn ystod tri mis cyntaf y flwyddyn academaidd; a
- (b) nad yw'r cyfryw grantiau a benthyciadau ar gael o ran unrhyw flwyddyn academaidd sy'n dechrau cyn y flwyddyn academaidd pan ddigwyddodd y digwyddiad perthnasol.

##### **Digwyddiadau**

**11C.** Dyma'r digwyddiadau-

- (a) mae cwrs y myfyriwr yn dod yn gwrs dynodedig;
- (b) pan gydnabyddir bod y myfyriwr, ei briod, ei bartner sifil neu ei riant yn ffoadur neu pan fydd yn dod yn berson sydd â chaniatâd ganddo i ddod i mewn neu aros (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1);
- (c) pan fydd gwladwriaeth yn ymaelodi â'r Gymuned Ewropeaidd os yw'r myfyriwr yn wladolyn o'r wladwriaeth honno neu'n aelod o deulu (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1) gwladolyn o'r wladwriaeth honno;
- (ch) pan fydd y myfyriwr yn dod yn aelod o deulu (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1) gwladolyn o'r GE;
- (d) pan fydd y myfyriwr yn caffael yr hawl i breswyllo'n barhaol (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1);
- (dd) pan fydd y myfyriwr yn dod yn berson a ddisgrifir ym mharagraff 6(1)(a) o Atodlen 1; neu
- (e) pan fydd y myfyriwr yn dod yn blentyn i wladolyn Swisaidd."

### "PART 3A

#### APPLYING FOR GRANTS AND LOANS FOR FEES

##### **Fee Support Generally**

**11A.**-(1) No grant under Part 4 or loan under Part 5 in respect of an academic year may exceed the fees payable by the student in respect of that academic year.

(2) To receive a loan under these Regulations the student must enter into a contract with the National Assembly.

##### **Students becoming eligible during the course of an academic year**

**11B.** Where any of the events listed in regulation 11C occurs in the course of an academic year-

- (a) a student may qualify for grants and loans under Part 4 or 5 provided that the relevant event occurred within the first three months of the academic year; and
- (b) such grants and loans are not available in respect of any academic year beginning before the academic year in which the relevant event occurred.

##### **Events**

**11C.** The events are-

- (a) the student's course becomes a designated course;
- (b) the student, his or her spouse, his or her civil partner or his or her parent is recognised as a refugee or becomes a person with leave to enter or remain (as defined in Part 1 of Schedule 1);
- (c) a state accedes to the European Community where the student is a national of that state or a family member (as defined in Part 1 of Schedule 1) of a national of that state;
- (d) the student becomes a family member (as defined in Part 1 of Schedule 1) of an EC national;
- (e) the student acquires the right of permanent residence (as defined in Part 1 of Schedule 1);
- (f) the student becomes a person described in paragraph 6(1)(a) of Schedule 1; or
- (g) the student becomes the child of a Swiss national."



**20.** Yn y penawdau ar gyfer Rhan 6 a rheoliad 18 ar ôl y geiriau "gostau byw" mewnosoder y geiriau "a chostau eraill".

**21.** Yn rheoliadau 18(1), 18(2), 18(3), 18(5) ac 18(7) hepgorer y geiriau "at gostau byw" bob tro y maent yn digwydd.

**22.** Yn rheoliad 18(2) rhodder yn lle'r geiriau "os paragraff 7 yw'r unig baragraff o baragraffau 1 i 8 o Atodlen 1 y mae'r myfyriwr yn syrthio odano", y geiriau "os paragraff 9 yw'r unig baragraff yn Rhan 2 o Atodlen 1 y mae'r myfyriwr yn dod i mewn iddo".

**23.** Ar ôl rheoliad 18(6) mewnosoder-

"(6A) Yn ddarostyngedig i baragraff (6B), nid oes gan fyfyrwr cymwys yr hawl i gael grant o dan rheoliad 28, 29 neu 30 o ran blwyddyn academaidd cwrs dynodedig os nad oes gan y myfyriwr hawl i gael cymorth perthnasol o ran y flwyddyn academaidd honno.

(6B) Nid yw paragraff (6A) yn gymwys os y rheswm nad oes gan y myfyriwr hawl i gymorth perthnasol yw oherwydd-

(a) mae'n cymryd rhan yng nghynllun gweithredu'r Gymuned Ewropeaidd ar gyfer symudedd myfyrwyr prifysgol a elwir ERASMUS ac mae ei gwrs yn un y cyfeirir ato yn rheoliad 5(1)(ch); ac mae holl gyfnodau astudio yn ystod y flwyddyn academaidd mewn sefydliad y tu allan i'r Deyrnas Unedig; neu

(b) mae'r cwrs gradd yn gwrs hyblyg ar gyfer hyfforddiant cychwynnol i athrawon.

(6C) Ym mharagraff (6A) ystyr "cymorth perthnasol", mewn achos grant o dan reoliad 28, yw grant at ffioedd, neu, yn achos grant o dan reoliad 29 neu 30, yw benthyciad at ffioedd."

**24.** Yn rheoliad 18(8)(b) rhodder yn lle'r geiriau "y'i crybwyllir ym mharagraff 3 o Atodlen 1", y geiriau "fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1", a hepgorer y "neu" sy'n dod o flaen yr is-baragraff hwnnw.

**25.** Ar ôl rheoliad 18(8)(b) mewnosoder-

"(c) pan fydd gwladwriaeth y mae'r myfyriwr yn wladolyn ohoni yn ymaelodi â'r Gymuned Ewropeaidd os yw'r myfyriwr wedi preswyllo fel arfer yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd drwy'r cyfnod o dair blynedd sy'n union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn gyntaf y cwrs academaidd;

(ch) pan fydd y myfyriwr yn caffael yr hawl i breswyllo'n barhaol (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1);

(d) pan fydd y myfyriwr yn dod yn berson a ddisgrifir ym mharagraff 6(1)(a) o Atodlen 1; neu

**20.** In the headings for Part 6 and regulation 18 after the words "for living" insert the words "and other".

**21.** In regulations 18(1), 18(2), 18(3), 18(5) and 18(7) omit the words "for living costs" wherever they appear.

**22.** In regulation 18(2) substitute for the words "from 1 to 8 of Schedule 1 into which the student falls is paragraph 7", the words "in Part 2 of Schedule 1 into which the student falls is paragraph 9".

**23.** After regulation 18(6) insert-

"(6A) Subject to paragraph (6B), an eligible student does not qualify for a grant under regulation 28, 29 or 30 in respect of an academic year of the designated course if the student does not qualify for relevant support in respect of that academic year .

(6B) Paragraph (6A) does not apply if the reason that the student does not qualify for relevant support is because-

(a) he or she is participating in the action scheme of the European Community for the mobility of university students known as ERASMUS and his or her course is a course referred to in regulation 5(1)(d); and all the periods of study during the academic year are at an institution outside the United Kingdom; or

(b) the degree course is a flexible ITT course.

(6C) In paragraph (6A) "relevant support" means, in the case of a grant under regulation 28, a grant for fees, or, in the case of a grant under regulation 29 or 30, a loan for fees."

**24.** In regulation 18(8)(b) substitute for the words "mentioned in paragraph 3 of Schedule 1", the words "defined in Part 1 of Schedule 1", and omit the "or" preceding that sub-paragraph.

**25.** After regulation 18(8)(b) insert-

"(c) the state of which the student is a national accedes to the European Community where the student has been ordinarily resident in the United Kingdom and Islands throughout the three-year period immediately preceding the first day of the first academic year of the course;

(d) the student acquires the right of permanent residence (as defined in Part 1 of Schedule 1);

(e) the student becomes a person described in paragraph 6(1)(a) of Schedule 1; or

(dd) pan fydd y myfyriwr yn dod yn blentyn i wladolyn Swisaidd."";

26. Yn rheoliad 30(2) ar ôl "1992" mewnosoder y geiriau ", neu os ymdrinnir ag ef fel rhywun sy'n atebol i wneud taliadau o ran annedd a ragnodwyd gan reoliadau a wnaed o dan adran 130(2) o'r Ddeddf honno".

27. Yn rheoliad 30(5)(c), ar ôl "£26,500," mewnosoder "neu os yw'r myfyriwr pan fydd yn gwneud cais am y grant yn dewis peidio â rhoi'r wybodaeth sydd ei hangen i gyfrifo incwm yr aelwyd,".

28. Yn rheoliad 30(6)(ch) yn lle'r gair "cynhaliaeth" rhodder y geiriau "cymorth arbennig".

29. Yn rheoliad 31(3) rhodder yn lle'r geiriau "os paragraff 7 yw'r unig baragraff o baragraffau 1 i 8 o Atodlen 1 y mae'r myfyriwr yn syrthio odano", y geiriau "os paragraff 9 yw'r unig baragraff yn Rhan 2 o Atodlen 1 y mae'r myfyriwr yn dod i mewn iddo".

30. Yn rheoliad 39(2)(b) rhodder yn lle'r geiriau "fel y crybwyllir ym mharagraff 3 o Atodlen 1", "fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1".

31. Ar ôl rheoliad 39(2)(b) mewnosoder-

"(c) pan fydd gwladwriaeth y mae'r myfyriwr yn wladolyn ohoni yn ymaelodi â'r Gymuned Ewropeaidd os yw'r myfyriwr wedi preswyllo fel arfer yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd drwy'r cyfnod o dair blynedd sy'n union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn gyntaf y cwrs academiaidd;

(ch) pan fydd y myfyriwr yn caffael yr hawl i breswyllo'n barhaol (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1);

(d) pan fydd y myfyriwr yn dod yn berson a ddisgrifir ym mharagraff 6(1)(a) o Atodlen 1; neu

(dd) pan fydd y myfyriwr yn dod yn blentyn i wladolyn Swisaidd.".

32. Ar ôl rheoliad 44, mewnosoder-

## "RHAN 8A

### BENTHYCIADAU FFIOEDD COLEG

44A. Mae benthyciad ffioedd coleg ar gael i fyfyrwr cymwys yn unol ag Atodlen 3A."

33. Ar ôl rheoliad 50(1), mewnosoder-

"(1A) Caiff y Cynulliad Cenedlaethol roi cymhwystra i gael cymorth o dan y Rhan hon i berson-

(a) nad yw'n fyfyrwr cymwys rhan-amser; neu

(f) the student becomes the child of a Swiss national.".

26. In regulation 30(2) after "1992" insert the words ", or if he or she is treated as being liable to make payments in respect of a dwelling prescribed by regulations made under section 130(2) of that Act".

27. In regulation 30(5)(c), after "£26,500," insert "or the student opts when applying for the grant not to provide the information needed to calculate the household income,".

28. In regulation 30(6)(d) for the word "maintenance" substitute the words "special support".

29. In regulation 31(3) substitute for the words "from 1 to 8 of Schedule 1 into which the student falls is paragraph 7", the words "in Part 2 of Schedule 1 into which the student falls is paragraph 9".

30. In regulation 39(2)(b) substitute for the words "mentioned in paragraph 3 of Schedule 1", "defined in Part 1 of Schedule 1".

31. After regulation 39(2)(b) insert-

"(c) the state of which the student is a national accedes to the European Community where the student has been ordinarily resident in the United Kingdom and Islands throughout the three-year period immediately preceding the first day of the first academic year of the course;

(d) the student acquires the right of permanent residence (as defined in Part 1 of Schedule 1);

(e) the student becomes a person described in paragraph 6(1)(a) of Schedule 1; or

(f) the student becomes the child of a Swiss National.".

32. After regulation 44, insert-

## "PART 8A

### COLLEGE FEE LOANS

44A. A college fee loan is available to an eligible student in accordance with Schedule 3A."

33. After regulation 50(1), insert-

"(1A) The National Assembly may confer eligibility for support under this Part on a person who-

(a) is not an eligible part-time student; or

(b) sy'n fyfyrwr cymwys rhan-amser ond nad oes hawl ganddo i gael cymorth o dan y Rhan hon."

34. Yn rheoliad 50(2)(a), o flaen y geiriau "Atodlen 1" mewnosoder y geiriau "Rhan 2 o".

35. Yn rheoliad 50(7) rhodder yn lle'r geiriau "os paragraff 7 yw'r unig baragraff o baragraffau 1 i 8 o Atodlen 1 y mae'r myfyriwr yn syrthio odano", y geiriau "os paragraff 9 yw'r unig baragraff yn Rhan 2 o Atodlen 1 y mae'r myfyriwr yn dod i mewn iddo".

36. Yn lle paragraff (13) a (14) o reoliad 50, rhodder-

"(13) Os bydd un o'r digwyddiadau a restrir ym mharagraff (14) yn digwydd yn ystod blwyddyn academaidd-

(a) gall myfyriwr ddod yn gymwys i gael grant at ffioedd o ran y flwyddyn academaidd honno yn unol â'r Rhan hon ar yr amod bod y digwyddiad perthnasol wedi digwydd yn ystod tri mis cyntaf y flwyddyn academaidd; a

(b) nid yw grant o ran ffioedd ar gael o ran unrhyw flwyddyn academaidd sy'n dechrau cyn y flwyddyn academaidd pan ddigwyddodd y digwyddiad perthnasol.

"(13A) Pan fydd un o'r digwyddiadau a restrir yn is-baragraffau (a), (b), (d), (dd), (e) neu (f) o baragraff (14) yn digwydd yn ystod blwyddyn academaidd-

(a) gall myfyriwr fod yn gymwys i gael grant ar gyfer llyfrau, teithio a threuliau eraill o ran y flwyddyn academaidd honno yn unol â'r Rhan hon; a

(b) nid yw grant ar gyfer llyfrau, teithio a threuliau eraill ar gael o ran unrhyw flwyddyn academaidd sy'n dechrau cyn y flwyddyn academaidd pan ddigwyddodd y digwyddiad perthnasol.

(14) Dyma'r digwyddiadau-

(a) pan fydd cwrs y myfyriwr yn dod yn gwrs rhan-amser dynodedig;

(b) pan gydnabyddir bod y myfyriwr, ei briod, ei bartner sifil neu ei riant yn ffoadur neu pan fydd yn dod yn berson sydd â chaniatâd ganddo i ddod i mewn neu aros (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1);

(c) pan fydd gwladwriaeth yn ymaelodi â'r Gymuned Ewropeaidd os yw'r myfyriwr yn wladolyn o'r wladwriaeth honno neu'n aelod o deulu (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1) gwladolyn o'r wladwriaeth honno;

(ch) pan fydd y myfyriwr yn dod yn aelod o deulu (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1) gwladolyn o'r GE;

(b) is an eligible part-time student but does not qualify for support under this Part."

34. In regulation 50(2)(a), before the words "Schedule 1" insert the words "Part 2 of".

35. In regulation 50(7) substitute for the words "from 1 to 8 of Schedule 1 into which he falls is paragraph 7", the words "in Part 2 of Schedule 1 into which the student falls is paragraph 9".

36. For paragraphs (13) and (14) of regulation 50, substitute-

"(13) Where one of the events listed in paragraph (14) occurs in the course of an academic year-

(a) a student may qualify for a grant in respect of fees in respect of that academic year in accordance with this Part provided that the relevant event occurred within the first three months of the academic year; and

(b) a grant in respect of fees is not available in respect of any academic year beginning before the academic year in which the relevant event occurred.

"(13A) Where one of the events listed in subparagraphs (a), (b), (e), (f), (g) or (h) of paragraph (14) occurs in the course of an academic year-

(a) a student may qualify for a grant for books, travel and other expenditure in respect of that academic year in accordance with this Part; and

(b) a grant for books, travel and other expenditure is not available in respect of any academic year beginning before the academic year in which the relevant event occurred.

(14) The events are-

(a) the student's course becomes a designated part-time course;

(b) the student, his spouse, his civil partner or his parent is recognised as a refugee or becomes a person with leave to enter or remain (as defined in Part 1 of Schedule 1);

(c) a state accedes to the European Community where the student is a national of that state or a family member (as defined in Part 1 of Schedule 1) of a national of that state;

(d) the student becomes a family member (as defined in Part 1 of Schedule 1) of an EC national;

- (d) pan fydd y wladwriaeth y mae'r myfyriwr yn wladolyn ynddi yn ymaelodi â'r Gymuned Ewropeaidd os yw'r myfyriwr wedi preswyllo'n arferol yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd drwy'r cyfnod o dair blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs;
- (dd) pan fydd y myfyriwr yn caffael yr hawl i breswyllo'n barhaol (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1);
- (e) pan fydd y myfyriwr yn dod yn berson a ddisgrifir ym mharagraff 6(1)(a) o Atodlen 1; neu
- (f) pan fydd y myfyriwr yn dod yn blentyn i wladolyn Swisaidd."

- (e) the state of which the student is a national accedes to the European Community where the student has been ordinarily resident in the United Kingdom and Islands throughout the three year-period immediately preceding the first day of the first academic year of the course;
- (f) the student acquires the right of permanent residence (as defined in Part 1 of Schedule 1);
- (g) the student becomes a person described in paragraph 6(1)(a) of Schedule 1; or
- (h) the student becomes the child of a Swiss national."

**37.** Yn rheoliad 53(5)(e) yn lle'r ffigur "£9.50" rhodder y ffigur "£2.00".

**37.** In regulation 53(5)(g) for the figure "£9.50" substitute the figure of "£2.00".

**38.** Yn rheoliad 53(6)(a), yn lle'r ffigurau "£9.50", "£7.63" a "£5.93", rhodder y ffigurau "£15.92", "£12.79" a "£9.94", yn eu trefn.

**38.** In regulation 53(6)(a), for the figures "£9.50", "£7.63" and "£5.93", substitute the figures "£15.92", "£12.79" and "£9.94", respectively.

**39.** Hepgorer rheoliad 55(3)(a) ac yn lle rheoliad 55 (3)(b) rhodder y canlynol-

**39.** Omit regulation 55(3)(a) and for regulation 55 (3)(b) substitute the following-

"(b)os bydd un o'r digwyddiadau a restrir ym mharagraff (14) o reoliad 50 yn digwydd ar ôl diwrnod cyntaf y flwyddyn academiaidd y mae'r ceisydd yn gwneud cais am gymorth ynglŷn â hi, ac yn yr achos hwn rhaid i'r cais gyrraedd y Cynulliad Cenedlaethol o fewn cyfnod o chwe mis sy'n dechrau ar y dyddiad pan fo'r digwyddiad yn digwydd."

"(b)one of the events listed in paragraph (14) of regulation 50 occurs after the first day of the academic year in respect of which the applicant is applying for support, in which case the application must reach the National Assembly within a period of six months beginning with the date on which the event occurs."

**40.** Yn rheoliad 62(3)(a), o flaen y geiriau "Atodlen 1" mewnosoder y geiriau "Rhan 2 o".

**40.** In regulation 62(3)(a), before the words "Schedule 1" insert the words "Part 2 of".

**41.** Yn rheoliad 62(7), rhodder yn lle'r geiriau "os paragraff 7 yw'r unig baragraff o 1 i 8 o Atodlen 1 y mae'n syrthio odano", y geiriau "os paragraff 9 yw'r unig baragraff yn Rhan 2 o Atodlen 1 y mae'r myfyriwr yn dod i mewn iddo".

**41.** In regulation 62(7), substitute for the words "from 1 to 8 of Schedule 1 into which he or she falls is paragraph 7", the words "in Part 2 of Schedule 1 into which the student falls is paragraph 9".

**42.** Yn lle Atodlen 1, rhodder yr Atodlen a osodir yn Atodlen 1 i'r Rheoliadau hyn.

**42.** For Schedule 1, substitute the Schedule set out in Schedule 1 to these Regulations.

**43.** Ar ôl Atodlen 3, mewnosoder Atodlen 3A a osodir yn Atodlen 2 i'r Rheoliadau hyn.

**43.** After Schedule 3, insert Schedule 3A as set out in Schedule 2 to these Regulations.

**44.** Yn lle paragraff 3(4) o Atodlen 4 rhodder-

**44.** For paragraph 3(4) of Schedule 4 substitute-

"(2) Er mwyn cyfrifo'r cyfraniad sy'n daladwy o ran myfyriwr sy'n rhiant, rhaid peidio â chronni incwm gweddilliol partner y myfyriwr sy'n rhiant o dan baragraff (b) o is-baragraff (2) yn achos myfyriwr sy'n rhiant y mae ei blentyn neu blentyn ei bartner yn dal dyfarndaliad y cyfrifir incwm yr aelwyd yn ei gylch gan gyfeirio at incwm gweddilliol y myfyriwr sy'n rhiant neu bartner y myfyriwr sy'n rhiant neu'r ddau".

"(4) For the purpose of calculating the contribution payable in respect of a parent student, the residual income of the parent student's partner must not be aggregated under paragraph (b) of subparagraph (2) in the case of a parent student whose child or whose partner's child holds an award in respect of which the household income is calculated with reference to the residual income of the parent student or of the parent student's partner or of both".

45. Yn lle paragraff 4(2) o Atodlen 4 rhodder-

"(2) Os paragraff 9 yw'r unig baragraff yn Rhan 2 o Atodlen 1 y mae myfyriwr cymwys yn dod i mewn iddo a bod ei incwm yn codi o ffynonellau neu o dan ddeddfwriaeth sy'n wahanol i'r ffynonellau neu'r ddeddfwriaeth sydd fel rheol yn berthnasol i berson y cyfeirir ato ym mharagraff 9 o Atodlen 1, nid yw ei incwm yn cael ei ddiystyru yn unol ag is-baragraff (1) ond yn hytrach mae'n cael ei ddiystyru i'r graddau sy'n angenrheidiol er mwyn sicrhau nad yw'n cael ei drin yn llai ffafriol nag y câi person y cyfeirir ato yn unrhyw un o baragraffau Rhan 2 o Atodlen 1 ei drin o dan amgylchiadau tebyg pe bai ganddo incwm tebyg."

46. Ym mharagraff 10(4)(b) a (c) o Atodlen 4 mewnosoder ar ôl y geiriau "yn fwy na £22,560" y geiriau "os yw'r myfyriwr yn fyfyrwr dan yr hen drefn neu'n fwy na £37,900 os yw'r myfyriwr yn fyfyrwr dan y drefn newydd."

47. Ar ôl paragraff 10 o Atodlen 4 mewnosoder y paragraff newydd canlynol-

**"Rhannu cyfraniadau- myfyrwyr cymwys annibynnol**

11.-(1) Os oes cyfraniad yn daladwy o dan baragraff 8 neu 9 o ran myfyriwr cymwys annibynnol y mae ganddo bartner, mae'r cyfraniad yn daladwy yn unol â'r is-baragraffau canlynol-

- (a) am unrhyw flwyddyn pryd y mae dyfarniad statudol heblaw am ddyfarniad y cyfeirir ato ym mharagraff (b) o'r is-baragraff hwn gan bartner y myfyriwr cymwys annibynnol, y cyfraniad sy'n daladwy o ran y myfyriwr cymwys annibynnol yw'r gyfran honno o unrhyw gyfraniad a gyfrifir o dan baragraff 8 neu 9 y mae'r Cynulliad Cenedlaethol ar ôl ymgynghori ag unrhyw awdurdod arall sy'n ymwneud â'r mater o'r farn ei fod yn gyfiawn;
- (b) yn ddarostyngedig i'r is-baragraffau canlynol, am unrhyw flwyddyn pryd y mae dyfarniad sy'n daladwy o dan y Rheoliadau hyn, Rheoliadau Addysg (Dyfarniadau Gorfodol) 2003(1) neu adran 63 o Ddeddf Gwasanaethau Iechyd ac Iechyd y Cyhoedd 1968(2) (a dim unrhyw ddyfarniad statudol arall) gan bartner i'r myfyriwr cymwys annibynnol, mae'r cyfraniad sy'n daladwy mewn perthynas â'r myfyriwr cymwys annibynnol yn swm sy'n hafal i hanner y cyfraniad a gyfrifir o dan baragraff 8 neu 9;
- (c) pe na bai'r cyfraniad a gyfrifir, o

45. For paragraph 4(2) of Schedule 4 substitute-

"(2) Where the only paragraph in Part 2 of Schedule 1 into which an eligible student falls is paragraph 9 and his or her income arises from sources or under legislation different from sources or legislation normally relevant to a person referred to in paragraph 9 of Schedule 1, his or her income is not disregarded in accordance with sub-paragraph (1) but is instead disregarded to the extent necessary to ensure that he or she is treated no less favourably than a person who is referred to in any paragraph of Part 2 of Schedule 1 would be treated if in similar circumstances and in receipt of similar income."

46. In paragraphs 10(4)(b) and (c) of Schedule 4 insert after the words "exceeds £22,560" the words "where the student is an old system student or exceeds £37,900 where the student is a new system student."

47. After paragraph 10 of Schedule 4 insert the following new paragraph-

**"Split contributions- independent eligible students**

11.-(1) Where a contribution is payable under paragraph 8 or 9 in relation to an independent eligible student with a partner, the contribution is payable in accordance with the following sub-paragraphs-

- (a) for any year in which a statutory award other than an award referred to in paragraph (b) of this sub-paragraph is held by the independent eligible student's partner, the contribution payable in respect of the independent eligible student is such proportion of any contribution calculated under paragraph 8 or 9 as the National Assembly after consultation with any other authority involved considers just;
- (b) subject to the following sub-paragraphs, for any year in which an award payable under these Regulations, the Education (Mandatory Awards) Regulations 2003(1) or section 63 of the Health Services and Public Health Act 1968(2) (and no other statutory award) is held by the independent eligible student's partner, the contribution payable in respect of the independent eligible student is an amount equal to half the contribution calculated under paragraph 8 or 9;
- (c) if, as a result of the apportionment under

(1) O.S. 2003/1994.

(2) 1968 c. 46.

(1) S.I. 2003/1994.

(2) 1968 c. 46.

ganlyniad i'r dyraniad o dan baragraff (b) o'r is-baragraff hwn, yn cael ei ddileu drwy ei gymhwyso mewn perthynas â dyfarniad statudol y myfyriwr cymwys annibynnol, mae gweddill y cyfraniad yn cael ei gymhwyso yn hytrach i ddyfarniad statudol perthnasol ei bartner os ydynt ill dau yn fyfyrwyr dan yr hen drefn neu os ydynt ill dau yn fyfyrwyr dan y drefn newydd.

(2) Yn ddarostyngedig i is-baragraff (3), er mwyn cyfrifo'r cyfraniad at ei ddyfarniad statudol, ychwanegir at incwm gweddilliol myfyriwr sy'n rhiant unrhyw swm sy'n weddill-

- (a) os yw'r myfyriwr sy'n rhiant yn rhiant i un myfyriwr cymwys yn unig a bod y cyfraniad sy'n daladwy mewn perthynas â'r myfyriwr cymwys hwnnw yn fwy na'r dyfarniad statudol mewn perthynas â'r myfyriwr cymwys hwnnw, y gwahaniaeth rhwng y cyfraniad hwnnw a'r dyfarniad statudol hwnnw; neu
- (b) os yw myfyriwr sy'n rhiant yn rhiant i fwy nag un myfyriwr cymwys, unrhyw swm sy'n weddill ar ôl dyrannu'r cyfraniad i'w blant o dan yr Atodlen hon.

(3) Os oes gan fyfyrwr sy'n rhiant bartner sydd hefyd yn fyfyrwr cymwys y cymerir ei incwm i ystyriaeth wrth asesu'r cyfraniad o ran y plant yn is-baragraff (2), ychwanegir hanner y swm a gyfrifir o dan is-baragraff (2) at incwm gweddilliol y myfyriwr sy'n rhiant."

paragraph (b) of this sub-paragraph, the contribution calculated would not be extinguished by applying it in respect of the independent eligible student's statutory award, the remainder of the contribution is instead applied to the relevant statutory award of his or her partner if they are both old system students or if they are both new system students.

(2) Subject to sub-paragraph (3), there is added to a parent student's residual income for the purpose of calculating the contribution to his or her statutory award any sum remaining-

- (a) where the parent student is the parent of only one eligible student and the contribution payable in respect of that eligible student is greater than the statutory award in respect of that eligible student, the difference between that contribution and that statutory award; or
- (b) where a parent student is the parent of more than one eligible student, any sum remaining after the apportionment of the contribution to his or her children under this Schedule.

(3) Where a parent student has a partner who is also an eligible student and whose income is taken into account in assessing the contribution in relation to the children in sub-paragraph (2), half of the sum calculated under sub-paragraph (2) is added to the parent student's residual income."

Llofnodwyd ar ran Cynulliad Cenedlaethol Cymru o dan adran 66(1) o Ddeddf Llywodraeth Cymru 1998(1)

Signed on behalf of the National Assembly for Wales under section 66(1) of the Government of Wales Act 1998(1)

12 Gorffennaf 2006

12 July 2006

*D. Elis-Thomas*

Llywydd y Cynulliad Cenedlaethol

The Presiding Officer of the National Assembly

## ATODLEN 1

Yr Atodlen a roddir yn lle Atodlen 1 i'r Prif Reoliadau

Rheoliad 42

### "ATODLEN 1

Rheoliadau 3(3), 4(2), 10(2)(b), 10(2)(c), 18(2), 18(8)(b), 26(2)(dd), 31(3), 38, 39(2)(b), 50(2)(a), 50(7), 50(14)(b), 55(3)(b), 62(3)(a), 62(7) ac Atodlen 4(4)(a)

Myfyrwyr Cymwys

### RHAN 1

#### Dehongli

1.-(1) At ddibenion yr Atodlen hon-

ystyr "aelod o deulu" ("*family member*") (oni nodir fel arall) yw-

(a) o ran gweithiwr y ffin o'r AEE, gweithiwr mudol o'r AEE, person hunan-gyflogedig y ffin o'r AEE neu berson hunan-gyflogedig o'r AEE-

- (i) ei briod neu ei bartner sifil;
- (ii) ei blentyn neu blentyn ei briod neu ei bartner sifil; neu
- (iii) perthnasau uniongyrchol dibynnol yn llinach esgynnol ei briod neu ei bartner sifil;

(b) o ran person cyflogedig Swisaidd, person cyflogedig Swisaidd y ffin a pherson hunan-gyflogedig Swisaidd y ffin neu berson hunan-gyflogedig Swisaidd-

- (i) ei briod neu ei bartner sifil; neu
  - (ii) ei blentyn neu blentyn ei briod neu ei bartner sifil;
- (c) o ran gwladolyn y GE nad yw'n hunangynhaliol-
- (i) ei briod neu ei bartner sifil; neu
  - (ii) disgynyddion uniongyrchol ei briod neu ei bartner sifil-

(aa)sydd o dan 21 oed; neu

(bb)sy'n ddibynyddion ei briod neu ei bartner sifil;

(ch) o ran gwladolyn y GE sy'n hunangynhaliol-

## SCHEDULE 1

Schedule substituted for Schedule 1 to the Principal Regulations

Regulation 42

### "SCHEDULE 1

Regulations 3(3), 4(2), 10(2)(b), 10(2)(c), 18(2), 18(8)(b), 26(2)(f), 31(3), 38, 39(2)(b), 50(2)(a), 50(7), 50(14)(b), 55(3)(b), 62(3)(a), 62(7) and Schedule 4(4)(a)

Eligible Students

### PART 1

#### Interpretation

1.-(1) For the purposes of this Schedule-

"Directive 2004/38" ("*Cyfarwyddeb 2004/38*") means Directive 2004/38/EC of the European Parliament and of the Council of 29th April 2004<sup>(1)</sup> on the rights of citizens of the Union and their family members to move and reside freely in the territory of the Member States;

"EC national" ("*gwladolyn y GE*") means a national of a Member State of the European Community;

"EEA Agreement" ("*Cytundeb yr AEE*") means the Agreement on the European Economic Area signed at Oporto on 2 May 1992<sup>(2)</sup> as adjusted by the Protocol signed at Brussels on 17 March 1993<sup>(3)</sup>;

"EEA frontier self-employed person" ("*person hunan-gyflogedig*") means an EEA national who-

- (a) is a self-employed person in Wales; and
- (b) resides in Switzerland or the territory of an EEA State other than the United Kingdom and returns to his or her residence in Switzerland or that EEA State, as the case may be, daily or at least once a week;

"EEA frontier worker" ("*gweithiwr y ffin o'r AEE*") means an EEA national who-

- (a) is a worker in Wales; and
- (b) resides in Switzerland or the territory of an EEA State other than the United Kingdom and returns to his or her residence in Switzerland or that EEA State, as the case may be, daily or at least once a week;

(1) OJ L158, 30.04.2004, p.77-123.

(2) Cm. 2073.

(3) Cm. 2183.

- (i) ei briod neu ei bartner sifil; neu
- (ii) disgynyddion uniongyrchol ei briod neu ei bartner sifil-
  - (aa)sydd o dan 21 oed; neu
  - (bb)sy'n ddibynyddion ei briod neu ei bartner sifil;
- (iii) perthnasau uniongyrchol dibynnol yn llinach esgynnol ei briod neu ei bartner sifil;
- (d) o ran gwladolyn y Deyrnas Unedig, at ddibenion paragraff 9-
  - (i) ei briod neu ei bartner sifil; neu
  - (ii) disgynyddion uniongyrchol ei briod neu ei bartner sifil-
    - (aa)sydd o dan 21 oed; neu
    - (bb)sy'n ddibynyddion ei briod neu ei bartner sifil;

ystyr "Ardal Economaidd Ewropeaidd" ("*European Economic Area*") yw'r Gymuned Ewropeaidd, Gweriniaeth Gwlad yr Iâ, Teyrnas Norwy a Thywysogaeth Liechtenstein;

ystyr "Cyfarwyddeb 2004/38" ("*Directive 2004/38*") yw Cyfarwyddeb 2004/38/EC Senedd Ewrop a'r Cyngor ar 29 Ebrill 2004(1) ar hawliau dinasyddion yr Undeb ac aelodau o'u teulu i symud a phreswyllo yn rhydd yn nhiriogaeth yr Aelod-wladwriaethau;

ystyr "Cytundeb yr AEE" ("*EEA Agreement*") yw'r Cytundeb ar yr Ardal Economaidd Ewropeaidd a lofnodwyd yn Oporto ar 2 Mai 1992(2) fel y'i addaswyd gan y Protocol a lofnodwyd ym Mrwsel ar 17 Mawrth 1993(3);

ystyr "Cytundeb y Swistir" ("*Swiss Agreement*") yw'r Cytundeb rhwng y Gymuned Ewropeaidd a'i Haelod-wladwriaethau, o'r naill ran, a Chyddfederaswin y Swistir, o'r rhan arall, ar Symud Rhydd Personau a lofnodwyd yn Luxembourg ar 21 Mehefin 1999(4) ac a ddaeth i rym ar 1 Mehefin 2002;

ystyr "gwladolyn y GE" ("*EC national*") yw gwladolyn Aelod-wladwriaeth o'r Gymuned Ewropeaidd;

ystyr "gweithiwr" yw "worker" o fewn ystyr Erthygl 7 o Gyfarwyddeb 2004/38 neu Gytundeb yr AEE, yn ôl y digwydd;

ystyr "gweithiwr mudol o'r AEE" ("*EEA migrant worker*") yw gwladolyn yr AEE, heblaw gweithiwr y ffin o'r AEE, yn y Deyrnas Unedig;

"EEA migrant worker" ("*gweithiwr mudol o'r AEE*") means an EEA national who is a worker, other than an EEA frontier worker, in the United Kingdom;

"EEA national" ("*gwaldolyn GE*") means a national of an EEA State other than the United Kingdom;

"EEA self-employed person" ("*person hunan-gyflogedig o'r AEE*") means an EEA national who is a self-employed person, other than an EEA frontier self-employed person, in the United Kingdom;

"EEA State" ("*Gwladwriaeth AEE*") means a Member State of the European Economic Area;

"employed person" ("*person cyflogedig*") means an employed person within the meaning of Annex 1 to the Swiss Agreement;

"European Economic Area" ("*Ardal Economaidd Ewropeaidd*") means the area comprised by the European Community, the Republic of Iceland, the Kingdom of Norway and the Principality of Liechtenstein;

"family member" ("*aelod o deulu*") means (unless otherwise indicated)-

- (a) in relation an EEA frontier worker, an EEA migrant worker, an EEA frontier self-employed person or an EEA self-employed person-
  - (i) his or her spouse or civil partner;
  - (ii) his or her child or the child of his or her spouse or civil partner; or
  - (iii) dependent direct relatives in his or her ascending line or that of his or her spouse or civil partner;
- (b) in relation to a Swiss employed person, a Swiss frontier employed person, a Swiss frontier self-employed person or a Swiss self-employed person-
  - (i) his or her spouse or civil partner; or
  - (ii) his or her child or the child of his or her spouse or civil partner;
- (c) in relation to an EC national who is not self sufficient-
  - (i) his or her spouse or civil partner; or
  - (ii) direct descendants of his or her or of his or her spouse or civil partner who are-
    - (aa)under the age of 21; or
    - (bb) dependants of his or her or of his or her spouse or civil partner;

(1) OJ L158, 30.04.2004, t.77-123.

(2) Cm. 2073.

(3) Cm. 2183.

(4) Cm. 4904.



ystyr "gweithiwr y ffin o'r AEE" ("*EEA frontier worker*") yw gwladolyn o'r AEE-

- (a) sy'n weithiwr yng Nghymru; a
- (b) sy'n preswyllo yn y Swistir neu yn nhiriogaeth Gwladwriaeth AEE heblaw'r Deyrnas Unedig ac sy'n dychwelyd i'w breswylfa yn y Swistir neu'r Wladwriaeth AEE honno, yn ôl y digwydd, yn ddyddiol neu o leiaf unwaith yr wythnos;

ystyr "gwladolyn y Deyrnas Unedig" ("*United Kingdom national*") yw person yr ymdrinnir ag ef fel gwladolyn y Deyrnas Unedig at ddibenion Cytuniadau'r Gymuned;

ystyr "gwladolyn yr AEE" ("*EEA national*") yw gwladolyn Gwladwriaeth yn yr AEE heblaw y Deyrnas Unedig;

ystyr "Gwladwriaeth AEE" ("*EEA State*") yw Aelod-wladwriaeth o'r Ardal Economaidd Ewropeaidd;

ystyr "hawl i breswyllo'n barhaol" ("*right of permanent residence*") yw hawl sy'n codi o Gyfarwyddeb 2004/38 i breswyllo yn y Deyrnas Unedig yn barhaol heb gyfyngiad;

ystyr "hunangynhaliol" ("*self-sufficient*") yw hunangynhaliol o fewn ystyr Erthygl 7(1)(b) o Gyfarwyddeb 2004/38;

ystyr "person cyflogedig" ("*employed person*") yw person cyflogedig o fewn ystyr Atodiad 1 i Gytundeb y Swistir;

ystyr "person cyflogedig Swisaidd" ("*Swiss employed person*") yw gwladolyn Swisaidd sy'n berson cyflogedig heblaw person cyflogedig Swisaidd y ffin, yn y Deyrnas Unedig;

ystyr "person cyflogedig Swisaidd y ffin" ("*Swiss frontier employed person*") yw gwladolyn Swisaidd-

- (a) sy'n berson cyflogedig yng Nghymru; a
- (b) sy'n preswyllo yn y Swistir neu yn nhiriogaeth Gwladwriaeth AEE heblaw'r Deyrnas Unedig ac sy'n dychwelyd i'w breswylfa yn y Swistir neu'r Wladwriaeth AEE honno, yn ôl y digwydd, yn ddyddiol neu o leiaf unwaith yr wythnos;

ystyr "person hunan-gyflogedig" ("*self-employed person*") yw-

- (a) o ran gwladolyn yr AEE, person sy'n hunan-gyflogedig o fewn ystyr erthygl 7 o Gyfarwyddeb 2004/38 neu Gytundeb yr AEE, yn ôl y digwydd; neu

(d) in relation to an EC national who is self sufficient-

- (i) his or her spouse or civil partner; or
- (ii) direct descendants of his or her or of his or her spouse or civil partner who are-
  - (aa) under the age of 21; or
  - (bb) dependants of his or her or of his or her spouse or civil partner;
- (iii) dependent direct relatives in his or her ascending line or that of his or her spouse or civil partner;

(e) in relation to a United Kingdom national, for the purposes of paragraph 9-

- (i) his or her spouse or civil partner; or
- (ii) direct descendants of his or her or of his or her spouse or civil partner who are-
  - (aa) under the age of 21; or
  - (bb) dependants of his or her or of his or her spouse or civil partner;

"person with leave to enter or remain" ("*person sydd â chaniatâd ganddo i ddod i mewn neu aros*") means a person who-

- (a) has been informed by a person acting under the authority of the Secretary of the State for the Home Department that, although he or she is considered not to qualify for recognition as a refugee, it is thought right to allow him or her to enter or remain in the United Kingdom;
- (b) has been granted leave to enter or to remain accordingly; and
- (c) has been ordinarily resident in the United Kingdom and Islands throughout the period since he or she was granted leave to enter or remain;

"right of permanent residence" ("*Hawl i breswyllo'n barhaol*") means a right arising under Directive 2004/38 to reside in the United Kingdom permanently without restriction;

"self-employed person" ("*person hunan-gyflogedig*") means-

- (a) in relation to an EEA national, a person who is self-employed within the meaning of article 7 of Directive 2004/38 or the EEA Agreement, as the case may be; or
- (b) in relation to a Swiss national, a person who is a self-employed person within the meaning of Annex 1 to the Swiss Agreement;

"self-sufficient" ("*hunangynhaliol*") means self-sufficient within the meaning of Article 7(1)(b) of

---

(1) 1971 c. 77; section 33(2A) was inserted by paragraph 7 of Schedule 4 to the British Nationality Act 1981 (c. 61).

- (b) o ran gwladolyn Swisaidd, person sy'n berson hunan-gyflogedig o fewn ystyr Atodiad 1 i Gytundeb y Swistir;

ystyr "person hunan-gyflogedig o'r AEE" ("*EEA self-employed person*") yw gwladolyn yr AEE sy'n berson hunan-gyflogedig heblaw person hunan-gyflogedig y ffin o'r AEE, yn y Deyrnas Unedig;

ystyr "person hunan-gyflogedig y ffin o'r AEE" ("*EEA frontier self-employed person*") yw gwladolyn yr AEE-

- (a) sy'n berson hunan-gyflogedig yng Nghymru; a
- (b) sy'n preswyllo yn y Swistir neu yn nhiriogaeth Gwladwriaeth AEE heblaw'r Deyrnas Unedig ac sy'n dychwelyd i'w breswylfa yn y Swistir neu'r Wladwriaeth AEE honno, yn ôl y digwydd, yn ddyddiol neu o leiaf unwaith yr wythnos;

ystyr "person sydd â chaniatâd ganddo i ddod i mewn neu aros" ("*person with leave to enter or remain*") yw person-

- (a) a gafodd ei hysbysu gan berson sy'n gweithredu o dan awdurdod Ysgrifennydd Gwladol yr Adran Gartref, er nad ystyrir ei fod yn dod yn gymwys i gael ei gydnabod fel ffoadur, ystyrir ei bod yn iawn i ganiatáu iddo ddod i'r Deyrnas Unedig neu aros ynddi;
- (b) y rhoddwyd caniatâd iddo ddod i mewn neu aros yn unol â hynny; a
- (c) sydd wedi preswyllo'n arferol yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd drwy'r cyfnod y rhoddwyd caniatâd iddo ddod i mewn neu aros;

ystyr "person hunan-gyflogedig Swisaidd" ("*Swiss self-employed person*") yw gwladolyn Swisaidd sy'n berson hunan-gyflogedig heblaw person hunan-gyflogedig Swisaidd y ffin, yn y Deyrnas Unedig;

ystyr "person hunan-gyflogedig Swisaidd y ffin" ("*Swiss frontier self-employed person*") yw gwladolyn Swisaidd-

- (a) sy'n berson hunan-gyflogedig yng Nghymru; a
- (b) sy'n preswyllo yn y Swistir neu yn nhiriogaeth Gwladwriaeth AEE heblaw'r Deyrnas Unedig ac sy'n dychwelyd i'w breswylfa yn y Swistir neu'r Wladwriaeth AEE honno, yn ôl y digwydd, yn ddyddiol neu o leiaf unwaith yr wythnos;

mae i "wedi setlo" yr ystyr a roddir i "settled" gan adran 33(2A) o Ddeddf Mewnffudo 1971(1);

Directive 2004/38;

"settled" ("*wedi setlo*") has the meaning given by section 33(2A) of the Immigration Act 1971(1);

"Swiss Agreement" ("*Cytundeb y Swistir*") means the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Swiss Confederation, of the other, on the Free Movement of Persons signed at Luxembourg on 21 June 1999(1) and which came into force on 1st June 2002;

"Swiss employed person" ("*person cyflogedig Swisaidd*") means a Swiss national who is an employed person, other than a Swiss frontier employed person, in the United Kingdom;

"Swiss frontier employed person" ("*person cyflogedig Swisaidd y ffin*") means a Swiss national who-

- (a) is an employed person in Wales; and
- (b) resides in Switzerland or in the territory of an EEA State other than the United Kingdom and returns to his or her residence in Switzerland or that EEA State, as the case may be, daily or at least once a week;

"Swiss frontier self-employed person" ("*person hunan-gyflogedig Swisaidd y ffin*") means a Swiss national who-

- (a) is a self-employed person in Wales; and
- (b) resides in Switzerland or in the territory of an EEA State, other than the United Kingdom, and returns to his or her residence in Switzerland or that EEA State, as the case may be, daily or at least once a week;

"Swiss self-employed person" ("*person hunan-gyflogedig Swisaidd*") means a Swiss national who is a self-employed person, other than a Swiss frontier self-employed person, in the United Kingdom;

"United Kingdom national" ("*gwladolyn y Deyrnas Unedig*") means a person who falls to be treated as a national of the United Kingdom for the purposes of the Community Treaties;

"worker" ("*gweithiwr*") means a worker within the meaning of article 7 of Directive 2004/38 or the EEA Agreement, as the case may be;

(1) 1971 p. 77; mewnosodwyd adran 33(2A) gan baragraff 7 o Atodlen 4 i Ddeddf Cenedligrwydd Prydeinig 1981 (p. 61).

(1) Cm. 4904.

(2) At ddibenion yr Atodlen hon, mae "rhiant" yn cynnwys gwarcheidwad, unrhyw berson arall sydd â chyfrifoldeb rhiant am y plentyn ac unrhyw berson sydd â gofal am blentyn ac mae "plentyn" i'w ddehongli yn unol â hynny.

(3) At ddibenion yr Atodlen hon, mae person sydd fel arfer yn preswyllo yng Nghymru, Lloegr, yr Alban, Gogledd Iwerddon neu'r Ynysoedd, am iddo symud o un arall o'r ardaloedd hynny er mwyn-

- (a) ymgymryd â'r cwrs presennol; neu
- (b) ymgymryd â chwrs, gan ddiystyru unrhyw wyliau a ddigwyddodd yn y cyfamser, yr ymgymerodd y myfyriwr ag ef yn union cyn ymgymryd â'r cwrs presennol,

i gael ei ystyried fel rhywun sy'n preswyllo'n arferol yn y lle y symudodd ohono.

(4) At ddibenion yr Atodlen hon, dylid ymdrin â pherson fel rhywun sy'n preswyllo'n arferol yng Nghymru, y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd neu mewn tiriogaeth sydd yn Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir pe bai'n breswlydd felly oni bai am y ffaith bod-

- (a) y person hwnnw;
- (b) ei briod neu ei bartner sifil;
- (c) ei riant; neu
- (ch) yn achos perthynas uniongyrchol dibynnol yn y llinach esgynnol, ei blentyn neu blentyn ei briod neu ei bartner sifil,

yn gyflogedig dros dro neu wedi bod yn gyflogedig dros dro y tu allan i Gymru, y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd neu, yn ôl y digwydd, y tu allan i'r diriogaeth lle mae'r Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir.

(5) At ddibenion is-baragraff (4), mae cyflogaeth dros dro y tu allan i Gymru, y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd neu'r diriogaeth lle mae'r Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir yn cynnwys-

- (a) yn achos aelodau o luoedd rheolaidd y llynges, y fyddin neu'r llu awyr o dan y Goron, unrhyw gyfnod pan fyddant yn gwasanaethu y tu allan i'r Deyrnas Unedig fel aelodau o'r cyfryw luoedd; a
- (b) yn achos aelodau o luoedd rheolaidd y llynges, y fyddin neu'r llu awyr o dan Wladwriaeth AEE neu'r Swistir, unrhyw gyfnod pan fyddant yn gwasanaethu y tu allan i'r diriogaeth sydd yn Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir fel aelodau o'r cyfryw luoedd.

(6) At ddibenion yr Atodlen hon mae ardal-

- (a) nad oedd yn flaenorol yn rhan o'r Gymuned Ewropeaidd neu'r Ardal Economaidd Ewropeaidd; ond
- (b) sydd ar unrhyw adeg cyn neu ar ôl i'r Rheoliadau hyn ddod i rym wedi dod yn rhan

(2) For the purposes of this Schedule, "parent" includes a guardian, any other person having parental responsibility for a child and any person having care of a child and "child" is to be construed accordingly.

(3) For the purposes of this Schedule, a person who is ordinarily resident in Wales, England, Scotland, Northern Ireland or the Islands, as a result of having moved from another of those areas for the purpose of undertaking-

- (a) the present course; or
- (b) a course which, disregarding any intervening vacation, the student undertook immediately before undertaking the present course,

is to be considered to be ordinarily resident in the place from which he or she moved.

(4) For the purposes of this Schedule, a person is to be treated as ordinarily resident in Wales, the United Kingdom and Islands or in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland if he or she would have been so resident but for the fact that-

- (a) he or she;
- (b) his or her spouse or civil partner;
- (c) his or her parent; or
- (d) in the case of a dependent direct relative in the ascending line, his or her child or child's spouse or civil partner,

is or was temporarily employed outside Wales, the United Kingdom and Islands or, as the case may be, outside the territory comprising the European Economic Area and Switzerland.

(5) For the purposes of sub-paragraph (4), temporary employment outside Wales, the United Kingdom and Islands or the territory comprising the European Economic Area and Switzerland includes-

- (a) in the case of members of the regular naval, military or air forces of the Crown, any period which they serve outside the United Kingdom as members of such forces; and
- (b) in the case of members of the regular armed forces of an EEA State or Switzerland, any period which they serve outside the territory comprising the European Economic Area and Switzerland as members of such forces.

(6) For the purposes of this Schedule an area which-

- (a) was previously not part of the European Community or the European Economic Area; but
- (b) at any time before or after these Regulations come into force has become part of one or

o un ardal neu'r llall neu'r ddwy ardal hon,  
i'w ystyried fel bai wastad wedi bod yn rhan o'r Ardal  
Economaid Ewropeaidd.

other or both of these areas,  
is to be considered to have always been a part of the  
European Economic Area;

## RHAN 2

### Categoriâu

#### Personau sydd wedi setlo yn y Deyrnas Unedig

2.-(1) Person sydd ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn  
academaidd gyntaf y cwrs-

- (a) wedi setlo yn y Deyrnas Unedig am reswm  
heblaw ei fod wedi caffael yr hawl i  
breswyllo'n barhaol;
- (b) sydd fel arfer yn preswyllo yng Nghymru;
- (c) sydd wedi preswyllo fel arfer yn y Deyrnas  
Unedig a'r Ynysoedd drwy'r cyfnod o dair  
blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf  
blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs; a
- (ch) yn ddarostyngedig i is-baragraff (2), na fu'n  
preswyllo yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd  
yn ystod unrhyw ran o'r cyfnod y cyfeirir ato  
ym mharagraff (c) at y diben llwyr neu bennaf  
o dderbyn addysg lawn-amser.

(2) Nid yw paragraff (ch) o is-baragraff (1) yn  
gymwys i berson yr ymdrinnir ag ef fel rhywun sy'n  
preswyllo fel arfer yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd  
yn unol â pharagraff 1(4).

#### 3. Person-

- (a) sydd wedi setlo yn y Deyrnas Unedig am ei fod  
wedi caffael yr hawl i breswyllo'n barhaol;
- (b) sy'n preswyllo fel arfer yng Nghymru ar  
ddiwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf  
y cwrs;
- (c) sydd wedi preswyllo fel arfer yn y Deyrnas  
Unedig a'r Ynysoedd drwy'r cyfnod o dair  
blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf  
blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs; a
- (ch) mewn achos yr oedd y preswyllo y cyfeirir ato  
ym mharagraff (c) at y diben llwyr neu bennaf  
o dderbyn addysg lawn-amser, yn preswyllo  
fel arfer yn y diriogaeth sydd yn Ardal  
Economaid Ewropeaidd a'r Swistir yn union  
o flaen y cyfnod preswyllo arferol y cyfeirir  
ato ym mharagraff (c).

#### Ffoaduriaid a phersonau sydd â chaniatâd ganddynt i ddod i mewn neu aros

#### 4. Person-

- (a) sydd naill ai-

## PART 2

### Categories

#### Persons who are settled in the United Kingdom

2.-(1) A person who on the first day of the first  
academic year of the course-

- (a) is settled in the United Kingdom other than by  
reason of having acquired the right of  
permanent residence;
- (b) is ordinarily resident in Wales;
- (c) has been ordinarily resident in the United  
Kingdom and Islands throughout the three-  
year period preceding the first day of the first  
academic year of the course; and
- (d) subject to sub-paragraph (2), whose residence  
in the United Kingdom and Islands has not  
during any part of the period referred to in  
paragraph (c) been wholly or mainly for the  
purpose of receiving full-time education.

(2) Paragraph (d) of sub-paragraph (1) does not  
apply to a person who is treated as being ordinarily  
resident in the United Kingdom and Islands in  
accordance with paragraph 1(4).

#### 3. A person who-

- (a) is settled in the United Kingdom by virtue of  
having acquired the right of permanent  
residence;
- (b) is ordinarily resident in Wales on the first day  
of the first academic year of the course;
- (c) has been ordinarily resident in the United  
Kingdom and Islands throughout the three-  
year period preceding the first day of the first  
academic year of the course; and
- (d) in a case where his or her residence as referred  
to in paragraph (c) was wholly or mainly for  
the purpose of receiving full-time education,  
was ordinarily resident in the territory  
comprising the European Economic Area and  
Switzerland immediately before the period of  
ordinary residence as referred to in paragraph  
(c).

#### Refugees and persons with leave to enter or remain

#### 4. A person who

- (a) is either-

- (i) yn ffoadur sy'n preswyllo fel arfer yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd na pheidiodd â phreswyllo yn y modd hwnnw ers iddo gael ei gydnabod fel ffoadur; neu
- (ii) yn briod, partner sifil, plentyn neu lysblentyn person a grybwyllir ym mharagraff (i); a
- (b) yn preswyllo fel arfer yng Nghymru ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs.

**5. Person-**

- (a) sydd naill ai-
  - (i) yn berson sydd â chaniatâd ganddo i ddod i mewn neu aros; neu
  - (ii) yn briod, partner sifil, plentyn neu lysblentyn person sydd â chaniatâd ganddo i ddod i mewn neu aros;
- (b) yn preswyllo fel arfer yng Nghymru ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs; ac
- (c) sydd wedi preswyllo fel arfer yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd drwy'r cyfnod o dair blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs.

**Gweithwyr, personau cyflogedig, personau hunan-gyflogedig ac aelodau o'u teulu**

**6.-(1) Person-**

- (a) sydd-
  - (i) yn weithiwr mudol o'r AEE neu yn berson hunan-gyflogedig o'r AEE;
  - (ii) yn berson cyflogedig Swisaidd neu'n berson hunan-gyflogedig Swisaidd;
  - (iii) yn aelod o deulu person a grybwyllir ym mharagraff (i) neu (ii);
  - (iv) yn weithiwr y ffin o'r AEE neu yn berson hunan-gyflogedig y ffin o'r AEE;
  - (v) yn berson cyflogedig Swisaidd y ffin neu'n berson hunan-gyflogedig Swisaidd y ffin; neu
  - (vi) yn aelod o deulu person a grybwyllir ym mharagraff (iv) neu (v);
- (b) yn ddarostyngedig i is-baragraff (2), sy'n preswyllo fel arfer yng Nghymru ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs; ac
- (c) wedi preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sy'n Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir drwy'r cyfnod o dair blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs.

(2) Nid yw paragraff (b) o is-baragraff (1) yn gymwys os yw'r person sy'n gwneud cais am gymorth yn dod o fewn paragraff (a)(iv), (v) neu (vi) o is-

- (i) a refugee ordinarily resident in the United Kingdom and Islands who has not ceased to be so resident since he or she was recognised as a refugee; or
- (ii) the spouse, civil partner, child or step-child of a person mentioned in paragraph (i); and
- (b) is ordinarily resident in Wales on the first day of the first academic year of the course.

**5. A person who-**

- (a) is either-
  - (i) a person with leave to enter or remain; or
  - (ii) the spouse, civil partner, child or step-child of a person with leave to enter or remain;
- (b) is ordinarily resident in Wales on the first day of the first academic year of the course; and
- (c) has been ordinarily resident in the United Kingdom and Islands throughout the three-year period preceding the first day of the first academic year of the course.

**Workers, employed persons, self-employed persons and their family members**

**6.-(1) A person who-**

- (a) is-
  - (i) an EEA migrant worker or an EEA self-employed person;
  - (ii) a Swiss employed person or a Swiss self-employed person;
  - (iii) a family member of a person mentioned in paragraph (i) or (ii);
  - (iv) an EEA frontier worker or an EEA frontier self-employed person;
  - (v) a Swiss frontier employed person or a Swiss frontier self-employed person; or
  - (vi) a family member of a person mentioned in paragraph (iv) or (v);
- (b) subject to sub-paragraph (2), is ordinarily resident in Wales on the first day of the first academic year of the course; and
- (c) has been ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland throughout the three-year period preceding the first day of the first academic year of the course.

(2) Paragraph (b) of sub-paragraph (1) does not apply where the person applying for support falls within paragraph (a)(iv), (v) or (vi) of sub-paragraph

baragraff (1).

7. Person sydd-

- (a) yn preswyllo fel arfer yng Nghymru ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs;
- (b) wedi preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sy'n Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir drwy'r cyfnod o dair blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs; ac
- (c) â hawl i gymorth yn rhinwedd Erthygl 12 o Reoliad y Cyngor (EEC) Rhif 1612/68 ar ryddid gweithwyr i symud(1), fel y'i hestynnir gan Gytundeb yr AEE.

**Personau sydd wedi setlo yn y Deyrnas Unedig ac sydd wedi arfer hawl preswyllo yn rhywle arall**

8.-(1) Person sydd-

- (a) wedi setlo yn y Deyrnas Unedig;
- (b) wedi gadael y Deyrnas Unedig ac arfer hawl preswyllo ar ôl iddo fod wedi setlo yn y Deyrnas Unedig;
- (c) yn preswyllo fel arfer yng Nghymru ar y diwrnod y mae tymor cyntaf y flwyddyn academiaidd gyntaf mewn gwirionedd yn dechrau;
- (ch) wedi preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sy'n Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir drwy'r cyfnod o dair blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs; ac
- (d) mewn achos yr oedd y preswyllo arferol y cyfeirir ato ym mharagraff (ch) at y diben llwyr neu bennaf o dderbyn addysg lawn-amser, yn preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sydd yn Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir yn union o flaen y cyfnod preswyllo arferol y cyfeirir ato ym mharagraff (ch).

(2) At ddibenion y paragraff hwn, mae person wedi arfer hawl preswyllo os yw'n wladolyn y Deyrnas Unedig, yn aelod o deulu Gwladolyn y Deyrnas Unedig at ddibenion Erthygl 7 o Gyfarwyddeb 2004/38 (neu ddibenion cyfatebol o dan Gytundeb yr AEE neu Gytundeb y Swistir) neu berson sydd â hawl preswyllo parhaol sydd yn y ddau achos wedi arfer hawl o dan Erthygl 7 o Gyfarwyddeb 2004/38 neu unrhyw hawl gyfatebol o dan Gytundeb yr AEE neu Gytundeb y Swistir mewn gwladwriaeth heblaw'r Deyrnas Unedig neu yn achos person sydd wedi setlo yn y Deyrnas Unedig a bod ganddo hawl preswyllo parhaol, os yw'n mynd i'r wladwriaeth o fewn y diriogaeth sy'n Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir y mae'n wladolyn ohoni neu y mae'n berson y mae'n aelod o deulu gwladolyn ohoni.

(1).

7. A person who-

- (a) is ordinarily resident in Wales on the first day of the first academic year of the course;
- (b) has been ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland throughout the three-year period preceding the first day of the first academic year of the course; and
- (c) is entitled to support by virtue of Article 12 of Council Regulation (EEC) No. 1612/68 on the freedom of movement of workers(1), as extended by the EEA Agreement.

**Persons who are settled in the United Kingdom and have exercised a right of residence elsewhere**

8.-(1) A person who-

- (a) is settled in the United Kingdom;
- (b) left the United Kingdom and exercised a right of residence after having been settled in the United Kingdom;
- (c) is ordinarily resident in Wales on the day on which the first term of the first academic year actually begins;
- (d) has been ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland throughout the three-year period preceding the first day of the first academic year of the course; and
- (e) in a case where his or her ordinary residence referred to in paragraph (d) was wholly or mainly for the purposes of receiving full time education, was ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland immediately before the period of ordinary residence referred to in paragraph (d).

(2) For the purposes of this paragraph, a person has exercised a right of residence if he or she is a United Kingdom national, a family member of a United Kingdom National for the purposes of Article 7 of Directive 2004/38 (or corresponding purposes under the EEA Agreement or Swiss Agreement) or a person who has a right of permanent residence who in each case has exercised a right under Article 7 of Directive 2004/38 or any equivalent right under the EEA Agreement or Swiss Agreement in a state other than the United Kingdom or, in the case of a person who is settled in the United Kingdom and has a right of permanent residence, if he or she goes to the state within the territory comprising the European Economic Area and Switzerland of which he or she is a national or of which the person in relation to whom he or she is a family member is a national.

(1) OJ Rhif L257, 19.10.1968, t.2 (OJ/D-Dn 1968 (II) t.475).

(1) OJ No L257, 19.10.1968, p.2 (OJ/SE 1968 (II) p.475).

## Gwladolion y GE

### 9.-(1) Person-

- (a) sydd naill ai-
  - (i) yn wladolyn y GE ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs; neu
  - (ii) yn aelod o deulu person o'r fath;
- (b) ac mae'n-
  - (i) mynychu cwrs dynodedig yng Nghymru; neu
  - (ii) yn ymgymryd â chwrs dynodedig rhan-amser neu gwrs dynodedig ôl-radd yng Nghymru;
- (c) wedi preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sy'n Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir drwy'r cyfnod o dair blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs; a
- (ch) yn ddarostyngedig i is-baragraff (2), na fu'n preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sydd yn Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir yn ystod unrhyw rhan o'r cyfnod y cyfeirir ato ym mharagraff (c) at y diben llwyr neu bennaf o dderbyn addysg lawn-amser.

(2) Nid yw paragraff (ch) o is-baragraff (1) yn gymwys i berson yr ymdrinnir ag ef fel rhywun sy'n preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sy'n Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir yn unol â pharagraff 1(4).

(3) Os yw gwladwriaeth yn ymaelodi â'r Gymuned Ewropeaidd ar ôl diwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs a bod person yn wladolyn y wladwriaeth honno neu'n aelod o deulu gwladolyn y wladwriaeth honno, trinnir y gofyniad ym mharagraff (a) o is-baragraff (1) bod rhywun yn wladolyn y GE ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs fel gofyniad a fodlonir.

### 10.-(1) Person sydd-

- (a) yn wladolyn y GE heblaw gwladolyn y Deyrnas Unedig ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs;
- (b) yn preswyllo fel arfer yng Nghymru ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs;
- (c) wedi bod yn preswyllo fel arfer yn y Deyrnas Unedig a'r Ynysoedd drwy'r cyfnod o dair blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs; a
- (ch) mewn achos yr oedd y preswyllo arferol y cyfeirir ato ym mharagraff (c) at y diben llwyr neu bennaf o dderbyn addysg lawn-amser, yn preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sydd yn Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir yn union o flaen y cyfnod preswyllo arferol y cyfeirir ato ym mharagraff (c).

## EC nationals

### 9.-(1) A person who-

- (a) is either-
  - (i) an EC national on the first day of the first academic year of the course; or
  - (ii) a family member of a such a person;
- (b) is-
  - (i) attending a designated course in Wales; or
  - (ii) undertaking a designated part-time course or designated postgraduate course in Wales;
- (c) has been ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland throughout the three-year period preceding the first day of the first academic year of the course; and
- (d) subject to sub-paragraph (2), whose ordinary residence in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland has not during any part of the period referred to in paragraph (c) been wholly or mainly for the purpose of receiving full-time education.

(2) Paragraph (d) of sub-paragraph (1) does not apply to a person who is treated as being ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland in accordance with paragraph 1(4).

(3) Where a state accedes to the European Community after the first day of the first academic year of the course and a person is a national of that state or the family member of a national of that state, the requirement in paragraph (a) of sub-paragraph (1) to be an EC national on the first day of the first academic year of the course is treated as being satisfied.

### 10.-(1) A person who-

- (a) is an EC national other than a United Kingdom national on the first day of the first academic year of the course;
- (b) is ordinarily resident in Wales on the first day of the first academic year of the course;
- (c) has been ordinarily resident in the United Kingdom and Islands throughout the three-year period immediately preceding the first day of the first academic year of the course; and
- (d) in a case where his or her ordinary residence referred to in paragraph (c) was wholly or mainly for the purpose of receiving full-time education, was ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland immediately before the period of ordinary residence referred to in paragraph (c).

(2) Os yw gwladwriaeth yn ymaelodi â'r Gymuned Ewropeaidd ar ôl diwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs a bod person yn wladolyn y wladwriaeth honno, trinnir y gofyniad ym mharagraff (a) o is-baragraff (1) bod rhywun yn wladolyn y GE ac nid yn wladolyn y Deyrnas Unedig ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs fel gofyniad a fodlonir.

## Plant gwladolion Swisaidd

### 11. Person sydd-

- (a) yn blentyn gwladolyn Swisaidd y mae ganddo hawl i gymorth yn y Deyrnas Unedig yn rhinwedd Erthygl 3(6) o Atodiad 1 i Gytundeb y Swistir;
- (b) yn preswyllo fel arfer yng Nghymru ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs;
- (c) wedi preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sy'n Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir drwy'r cyfnod o dair blynedd yn union o flaen diwrnod cyntaf blwyddyn academiaidd gyntaf y cwrs; ac
- (ch) mewn achos yr oedd y preswyllo arferol y cyfeirir ato ym mharagraff (c) at y diben llwyr neu bennaf o dderbyn addysg lawn-amser, yn preswyllo fel arfer yn y diriogaeth sydd yn Ardal Economaidd Ewropeaidd a'r Swistir yn union o flaen y cyfnod preswyllo arferol y cyfeirir ato ym mharagraff (c)."

## ATODLEN 2

Rheoliad 43

### "ATODLEN 3A

Rheoliad 44A

## BENTHYCIADAU FFIOEDD COLEG

### Dehongli

#### 1. Yn yr Atodlen hon-

- (a) ystyr "cwrs cymhwys" ("*qualifying course*") yw cwrs dynodedig amser-llawn a ddarperir gan Brifysgol Rhydychen neu Brifysgol Caergrawnt a-
  - (i) caiff ei restru yn rheoliad 5(5);
  - (ii) mae'n arwain at gymhwyster fel gweithiwr cymdeithasol; neu
  - (iii) o ran unrhyw flwyddyn academiaidd y mae

(2) Where a state accedes to the European Community after the first day of the first academic year of the course and a person is a national of that state, the requirement in paragraph (a) of subparagraph (1) to be an EC national other than a United Kingdom national on the first day of the first academic year of the course is treated as being satisfied.

## Children of Swiss nationals

### 11. A person who-

- (a) is the child of a Swiss national who is entitled to support in the United Kingdom by virtue of article 3(6) of Annex 1 to the Swiss Agreement;
- (b) is ordinarily resident in Wales on the first day of the first academic year of the course;
- (c) has been ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland throughout the three-year period preceding the first day of the first academic year of the course; and
- (d) in a case where his or her ordinary residence referred to in paragraph (c) was wholly or mainly for the purpose of receiving full-time education, was ordinarily resident in the territory comprising the European Economic Area and Switzerland immediately prior to the period of ordinary residence referred to in paragraph (c)."

## SCHEDULE 2

Regulation 43

### "SCHEDULE 3A

Regulation 44A

## COLLEGE FEE LOANS

### Interpretation

#### 1. In this Schedule-

- (a) "qualifying course" ("*cwrs cymhwys*") means a full-time designated course that is provided by the University of Oxford or the University of Cambridge and-
  - (i) is listed in regulation 5(5);
  - (ii) leads to qualification as a social worker; or
  - (iii) in respect of any academic year of which



gan fyfyrwr yr hawl i dderbyn taliad o dan fwrsgari gofal iechyd y cyfrifir ei swm drwy gyfeirio at ei incwm neu fwrsgari gofal iechyd Albanaidd y cyfrifir ei swm drwy gyfeirio at ei incwm;

- (b) ystyr "myfyriwr cymhwysol" ("*qualifying student*") yw person sy'n bodloni amodau paragraff 3;
- (c) ystyr "blwyddyn academaidd safonol" ("*standard academic year*") yw blwyddyn academaidd o'r cwrs cymhwyso a fyddai'n cael ei gymryd gan berson nad yw'n ailadrodd unrhyw ran o'r cwrs ac sy'n cychwyn y cwrs ar yr un pryd â myfyriwr cymhwysol.

### **Benthyciadau ffioedd coleg sydd ar gael**

2. Mae person yn cymhwyso i gael benthyciad ffioedd coleg mewn cysylltiad â'i bresenoldeb ar gwrs cymhwyso yn unol â'r Atodlen hon.

3. Mae person yn cymhwyso i gael benthyciad ffioedd coleg os yw'n bodloni'r amodau canlynol-

- (a) mae'n fyfyrwr cymwys na chafodd ei wahardd rhag cymhwyso gan baragraff 4;
- (b) mae ganddo radd anrhydedd o sefydliad yn y Deyrnas Unedig;
- (c) mae'n cymryd cwrs cymhwyso sy'n dechrau ar neu ar ôl 1 Medi 2006;
- (ch) mae'n aelod o goleg neu neuadd breifat barhaol Prifysgol Rhydychen neu'n aelod o goleg Prifysgol Caergrawnt; a
- (d) mae o dan 60 oed ar ddiwrnod cyntaf blwyddyn academaidd gyntaf y cwrs cymhwyso.

4. Nid yw myfyriwr cymwys sy'n dod o fewn paragraff 9 o Atodlen 1 yn gymwys i gael benthyciad ffioedd coleg o dan y Rheoliadau hyn os yw'n preswyllo fel arfer yn Lloegr, yr Alban neu Ogledd Iwerddon.

5. I gael benthyciad ffioedd coleg, rhaid i'r myfyriwr cymhwysol ymrwymo mewn contract gyda'r Cynulliad Cenedlaethol.

6. Ymdrinnir â myfyriwr anabl sy'n ymgymryd â chwrs cymhwyso yn y Deyrnas Unedig ond nad yw'n bresennol am nad yw'n gallu mynychu'r cwrs am reswm sy'n ymwneud â'i anabledd fel pe bai'n bresennol ar y cwrs cymhwyso er mwyn bod yn gymwys i gael benthyciad ffioedd coleg.

7. Os bydd un o'r digwyddiadau a restrir ym mharagraff 8 yn digwydd yn ystod blwyddyn academaidd-

the student is eligible to receive a payment under a healthcare bursary the amount of which is calculated by reference to his or her income or a Scottish healthcare bursary the amount of which is calculated by reference to his or her income;

- (b) "qualifying student" ("*myfyriwr cymhwysol*") means a person who meets the conditions in paragraph 3;
- (c) "standard academic year" ("*blwyddyn academaidd safonol*") means an academic year of the qualifying course that would be taken by a person who does not repeat any part of the course and who enters the course at the same point as the qualifying student.

### **Availability of college fee loans**

2. A person qualifies for a college fee loan in connection with his or her attendance on a qualifying course in accordance with this Schedule.

3. A person qualifies for a college fee loan if he or she meets the following conditions-

- (a) he or she is an eligible student who is not excluded from qualifying by paragraph 4;
- (b) he or she has an honours degree from an institution in the United Kingdom;
- (c) he or she is taking a qualifying course which he or she begins on or after 1 September 2006;
- (d) he or she is a member of a college or a permanent private hall of the University of Oxford or a member of a college of the University of Cambridge; and
- (e) he or she is under the age of 60 on the first day of the first academic year of the qualifying course.

4. An eligible student who falls within paragraph 9 of Schedule 1 does not qualify for a college fee loan under these Regulations if he or she is ordinarily resident in England, Scotland or Northern Ireland.

5. To receive a college fee loan, a qualifying student must enter into a contract with the National Assembly.

6. A disabled student who is undertaking a qualifying course in the United Kingdom but who is not in attendance because he or she is unable to attend for a reason which relates to his or her disability is treated as if he or she were in attendance on the qualifying course for the purpose of qualifying for the college fee loan.

7. Where one of the events listed in paragraph 8 occurs in the course of an academic year-

- (a) gall myfyriwr ddod yn gymwys i gael benthyciad ffioedd coleg yn unol â'r Atodlen hon o ran y flwyddyn academaidd honno ar yr amod bod y digwyddiad perthnasol wedi digwydd yn ystod tri mis cyntaf y flwyddyn academaidd; a
- (b) nad oes benthyciad ffioedd coleg ar gael o ran unrhyw flwyddyn academaidd sy'n dechrau cyn y flwyddyn academaidd pan ddigwyddodd y digwyddiad perthnasol.

**8. Dyma'r digwyddiadau-**

- (a) pan gydnabyddir bod y myfyriwr, ei briod, ei bartner sifil neu ei riant yn ffoadur neu pan fydd yn dod yn berson sydd â chaniatâd ganddo i ddod i mewn neu aros fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1;
- (b) pan fydd gwladwriaeth yn ymaelodi â'r Gymuned Ewropeaidd os yw'r myfyriwr yn wladolyn y wladwriaeth honno neu'n aelod o deulu (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1) gwladolyn o'r wladwriaeth honno;
- (c) os yw'r myfyriwr yn aelod o deulu (fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1) gwladolyn o'r GE;
- (ch) os yw'r myfyriwr yn caffael yr hawl i breswyllo'n barhaol fel y'i diffinnir yn Rhan 1 o Atodlen 1;
- (d) os yw'r myfyriwr yn dod yn berson a ddisgrifir ym mharagraff 6(1)(a) o Atodlen 1;
- (dd) os bydd y myfyriwr yn dod yn blentyn i wladolyn Swisaidd.

9. Mae benthyciad ffioedd coleg ar gael o ran bob blwyddyn academaidd safonol o'r cwrs cymhwys ac o ran un flwyddyn academaidd o'r cwrs cymhwys nad yw'n flwyddyn academaidd safonol.

10. Os caniateir i fyfyrwr cymhwysol astudio cynnwys un flwyddyn academaidd safonol o'r cwrs cymhwys dros un flwyddyn academaidd neu ddwy, at ddibenion penderfynu a yw'r myfyriwr yn cymhwys i gael benthyciad ffioedd coleg ar gyfer y blynyddoedd hynny, ymdrinnir â'r gyntaf o'r cyfryw flynyddoedd o astudiaeth fel blwyddyn academaidd safonol ac ymdrinnir â'r blynyddoedd canlynol o'r fath fel blynyddoedd academaidd nad ydynt yn flynyddoedd academaidd safonol.

**Swm y benthyciad ffioedd coleg**

11.-(1) Swm y benthyciad ffioedd coleg o ran blwyddyn academaidd o gwrs cymhwys yw swm sy'n hafal i'r ffioedd coleg sy'n daladwy gan y myfyriwr i'w goleg neu neuadd breifat barhaol mewn cysylltiad â'r flwyddyn honno.

(2) Os bydd myfyriwr cymhwysol wedi gwneud cais am ffioedd coleg sy'n llai na'r mwyafswm sydd ar gael o ran y flwyddyn academaidd, caniateir iddo wneud

- (a) a student may qualify for a college fee loan in accordance with this Schedule in respect of that academic year provided that the relevant event occurred within the first three months of the academic year; and
- (b) a college fee loan is not available in respect of any academic year beginning before the academic year in which the relevant event occurred.

**8. The events are-**

- (a) the student, his or her spouse, his or her civil partner or his or her parent is recognised as a refugee or becomes a person with leave to enter or remain as defined in Part 1 of Schedule 1;
- (b) a state accedes to the European Community where the student is a national of that state or is the family member (as defined in Part 1 of Schedule 1) of a national of that state;
- (c) the student becomes a family member (as defined in Part 1 of Schedule 1) of an EC national;
- (d) the student acquires a right of permanent residence as defined in Part 1 of Schedule 1;
- (e) the student becomes a person described in paragraph 6(1)(a) of Schedule 1;
- (f) the student becomes the child of a Swiss national.

9. A college fee loan is available in respect of each standard academic year of the qualifying course and in respect of one academic year of the qualifying course that is not a standard academic year.

10. Where a qualifying student is allowed to study the content of one standard academic year of the qualifying course over two or more academic years, for the purpose of determining whether the student qualifies for a college fee loan for those years, the first of such years of study is to be treated as a standard academic year and the following years of that kind are to be treated as academic years that are not standard academic years.

**Amount of the college fee loan**

11.-(1) The amount of the college fee loan in respect of an academic year of a qualifying course is an amount equal to the college fees payable by the student to his or her college or permanent private hall in connection with that year.

(2) Where a qualifying student has applied for a college fee was of less than the maximum amount available in relation to the academic year, he or she

cais i fenthyg swm ychwanegol nad yw, pan ychwanegir ef at y swm y gwnaed cais amdano eisoes, yn fwy na'r mwyafswm sydd ar gael.

### Trosglwyddo

12. Er gwaethaf rheoliad 8, os bydd myfyriwr cymhwysol yn trosglwyddo o un cwrs cymhwyso i un arall-

- (a) rhaid i'r Cynulliad Cenedlaethol drosglwyddo statws y myfyriwr fel myfyriwr cymhwysol i'r cwrs arall ar gais y myfyriwr oni bai bod cyfnod y cymhwystra wedi dod i ben;
- (b) os bydd y myfyriwr yn trosglwyddo cyn diwedd y flwyddyn academaidd ar ôl gwneud cais am fenthyciad ffioedd coleg, telir y swm y gwnaed cais amdano i'r coleg perthnasol neu neuadd breifat barhaol o ran y cwrs cymhwyso y mae'r myfyriwr yn trosglwyddo iddo os bodlonir yr amodau ym mharagraff 14 ac nad yw'n gallu cymhwyso ar gyfer benthyciad arall o ran ffioedd coleg mewn cysylltiad â'r flwyddyn academaidd honno.
- (c) os bydd y myfyriwr yn trosglwyddo ar ôl i'r benthyciad ffioedd coleg gael ei dalu a chyn diwedd y flwyddyn academaidd, ni all wneud cais am fenthyciad arall o ran ffioedd coleg mewn cysylltiad â blwyddyn academaidd y cwrs cymhwyso y mae'n trosglwyddo iddo.

### Cyfrannu

13. Os yr unig gymorth y mae myfyriwr cymhwysol yn gwneud cais amdano yw benthyciad ffioedd coleg, ni chyfrifir unrhyw gyfraniad.

### Talu

14.-(1) Rhaid i'r Cynulliad Cenedlaethol dalu'r benthyciad ffioedd coleg y mae myfyriwr cymhwysol yn dod yn gymwys ar ei gyfer i'r coleg neu neuadd breifat barhaol y mae'r myfyriwr yn atebol i wneud y taliad iddo neu iddi.

(2) Rhaid i'r Cynulliad Cenedlaethol dalu'r benthyciad ffioedd coleg mewn un cyfandaliad.

(3) Rhaid i'r Cynulliad Cenedlaethol beidio â thalu'r benthyciad ffioedd coleg cyn-

- (a) ei fod wedi derbyn cais dilys am daliad oddi wrth y coleg neu neuadd breifat barhaol; a
- (b) bod cyfnod o dri mis sy'n dechrau ar ddiwrnod cyntaf y flwyddyn academaidd wedi dod i ben.

(4) Mae'n ofynnol i'r coleg neu neuadd breifat barhaol anfon cadarnhad o bresenoldeb at y Cynulliad Cenedlaethol ar y ffurf honno y caiff y Cynulliad ei gwneud yn ofynnol a rhaid i'r Cynulliad Cenedlaethol beidio â thalu'r benthyciad ffioedd coleg o ran y flwyddyn academaidd nes iddo dderbyn y cadarnhad hwnnw oni fydd yn penderfynu oherwydd

may apply to borrow an additional amount which, when added to the amount already applied for, does not exceed the maximum amount available.

### Transfers

12. Despite regulation 8, where a qualifying student transfers from one qualifying course to another-

- (a) the National Assembly must transfer the student's status as a qualifying student to the other course on the request of the student unless the period of eligibility has terminated;
- (b) if the student transfers before the end of the academic year after applying for a college fee loan, the amount applied for is paid to the relevant college or permanent private hall in respect of the qualifying course to which the student transfers provided that the conditions in paragraph 14 are met and he or she cannot qualify for another college fee loan in respect of that academic year;
- (c) if the student transfers after the college fee loan is paid and before the end of the academic year, he or she cannot apply for another college fee loan in connection with the academic year of the qualifying course to which he or she transfers.

### Contribution

13. Where the only support that a qualifying student is applying for is the college fee loan, no contribution is calculated.

### Payment

14.-(1) The National Assembly must pay the college fee loan for which a qualifying student qualifies to the college or permanent private hall to which the student is liable to make payment.

(2) The National Assembly must pay the college fee loan in one lump sum.

(3) The National Assembly must not pay the college fee loan before-

- (a) it has received a valid request for payment from the college or permanent private hall; and
- (b) a period of three months beginning with the first day of the academic year has expired.

(4) The college or permanent private hall is required to send confirmation of attendance to the National Assembly in such form as the Assembly may require and the National Assembly must not pay the college fee loan in respect of the academic year until it has received that confirmation unless it determines that owing to exceptional circumstances, it would be

amgylchiadau eithriadol, y byddai'n briodol i dalu heb dderbyn cadarnhad o bresenoldeb.

(5) Rhaid i'r Cynulliad Cenedlaethol beidio â thalu benthyciad ffioedd coleg o ran cwrs cymhwysu os bydd-

- (a) cyn i'r cyfnod o dri mis sy'n dechrau gyda diwrnod cyntaf y flwyddyn academiaidd ddod i ben bod y myfyriwr cymhwysol yn peidio â mynychu'r cwrs; a
- (b) y coleg neu neuadd breifat barhaol wedi penderfynu neu wedi cytuno na fydd y myfyriwr yn cychwyn mynychu eto yn ystod y flwyddyn academiaidd y mae'r ffioedd coleg yn daladwy ar ei chyfer neu o gwbl.

### **Gordalu**

15. Gall y Cynulliad Cenedlaethol adennill unrhyw ordalu benthyciad ffioedd coleg oddi wrth y coleg neu neuadd breifat barhaol."

appropriate to make a payment without receiving an attendance confirmation.

(5) The National Assembly must not make a payment of college fee loan in respect of a qualifying course if-

- (a) before the expiry of a period of three months beginning with the first day of the academic year the qualifying student ceases to attend the course; and
- (b) the college or permanent private hall has determined or agreed that the student will not commence attending again during the academic year in respect of which the college fees are payable or at all.

### **Overpayment**

15. Any overpayment of college fee loan is recoverable by the National Assembly from the college or permanent private hall."

© Hawlfraint y Goron 2006

Argraffwyd a chyhoeddwyd yn y Deyrnas Unedig gan The Stationery Office Limited o dan awdurdod ac arolygiaeth Carol Tullo, Rheolwr Gwasg Ei Mawrhydi ac Argraffydd Deddfau Seneddol y Frenhines.

© Crown copyright 2006

Printed and Published in the UK by the Stationery Office Limited under the authority and superintendence of Carol Tullo, Controller of Her Majesty's Stationery Office and Queen's Printer of Acts of Parliament.

**£4.50**

W370/07/06

ON